

EL TESORO NO RECIBIDO POR MIEDO:
DOS CUENTOS MAYAS POQOMCHI'

THE TREASURE THAT WAS NOT RECEIVED DUE TO FEAR:
TWO MAYAN STORIES IN POQOMCHI'

IGOR VINOGRADOV¹

Narración: MAURILIO JUC TOC y ARNOLDO XOL

RESUMEN. El artículo presenta dos cuentos tradicionales en idioma poqomchi' en los cuales se narran los acontecimientos acerca de un tesoro que fue prometido a los protagonistas por seres sobrenaturales, pero que nunca fue recibido por culpa del miedo que tuvieron en el último minuto. Aunque algunos componentes de ambas narraciones son bien reconocidos en la tradición oral maya (por ejemplo, una cueva de tesoro, el diablo que ofrece dinero a una persona pobre, una muchacha que viene a un pozo mágico a acarrear agua), en general las fábulas de los cuentos analizados no son comunes. Ambos textos fueron grabados en el municipio de Tamahú (departamento Alta Verapaz, Guatemala) y representan la variante oriental del poqomchi'. Las transcripciones van acompañadas por el glosado interlineal. PALABRAS CLAVE: poqomchi', cuento, lenguas mayas, tradición oral, narración.²

SUMMARY. The article presents two traditional Mayan tales in Poqomchi' language, which deal with treasure that was promised by supernatural beings, but was never received because of the fear felt at the turning point. Although various constituents of the two plots are well-known in the Mayan oral tradition (for example: a cave with treasure, the devil who offers money to a poor person, a girl who come to a magic well to carry water), in general, the plots of the analyzed texts are not very common. Both texts were recorded in the municipality of Tamahu (Alta Verapaz department, Guatemala) and represent the oriental dialect of Poqomchi'. The transcriptions are accompanied by the interlinear glossing.

KEYWORDS: Poqomchi', tale, Mayan languages, oral tradition, narration.

El poqomchi' es una lengua relativamente poco estudiada en comparación con algunas otras lenguas de la familia maya. Junto con el poqomam, el poqomchi' constituye el subgrupo poqom de la rama quicheana; véase, por ejemplo, Kaufman (1976: 103). Se habla en Guatemala, mayormente en el estado de Alta Verapaz, por

¹ Programa de Becas Posdoctorales de la UNAM, becario del Instituto de Investigaciones Antropológicas.

² Expreso mi reconocimiento al Programa de Becas Posdoctorales de la UNAM. También agradezco a Cristina Buenrostro, a Romelia Mó Isem y a Albert Davletshin por sus comentarios sobre la versión preliminar de este artículo.

aproximadamente 100 mil habitantes (Lewis *et al.*, 2015). La lengua tiene dos variantes principales: occidental y oriental. Los textos que presento a continuación fueron grabados en la ciudad de Tamahú, perteneciente a la zona dialectal oriental.

Los textos fueron narrados en enero de 2015 por Maurilio Juc Toc y Arnoldo Xol, habitantes de Tamahú y hablantes nativos de poqomchi'.³ Se trata de cuentos tradicionales que se transmiten de generación en generación. Ambas grabaciones fueron transcritas y traducidas al español con ayuda de Maurilio Juc Toc.⁴ Los textos fueron editados de manera mínima, ya que solamente fueron omitidas algunas repeticiones y autocorrecciones, inevitables en un discurso oral poco preparado. También presento el análisis morfológico interlineal hecho con base en las descripciones gramaticales (Mó Isem, 2006; Malchic Nicolás *et al.*, 2000; Buc Choc y Dobbels, 1997; Santos Nicolás y Benito Pérez, 1998) y los vocabularios publicados (Dobbels, 2003; De Sedat, 2001; *Diccionario bilingüe Poqomchi'*, 2007).

La presentación del contenido

El primer cuento que presento a continuación se titula “El sagrado barranco” y trata de un pozo de agua que se convierte en un barranco mágico que en su interior contenía grandes tesoros y un guardián sobrenatural que se presenta con aspecto de un pequeño muchacho o de un insecto zumbador. El guardián se enamora de una jovencita que diariamente iba al pozo por agua; un día el guardián promete riquezas a sus padres a cambio de que la muchacha sea su esposa. En el momento cuando trece caballos cargados de dinero se acercan a su morada para efectuar la entrega del tesoro, los padres se asustan, y su miedo arruina el trato. Como consecuencia los caballos regresan al barranco mientras los padres se quedan sin tesoro.

El segundo cuento se llama “El trato con el diablo”. Un hombre muy pobre llamado don Antonio se desespera y ya no aguantando su pobreza sigue el consejo de uno de sus compañeros de trabajo. Don Antonio va a la medianoche a un cerro para verse con el diablo que le ofrece dinero por tan sólo dos cosas: el hombre le debe llevar la sangre de un gallo y también debe entregarse a él. El diablo le dijo

³ El trabajo con hablantes de poqomchi' fue realizado gracias al apoyo de la Fundación de Investigaciones Lingüísticas Fundamentales. Mi agradecimiento también a Romelia Mó Isem por haberme ayudado en la organización del trabajo de campo. Agradezco asimismo a Francisco Ical Jom, Maurilio Juc Toc, Yudy Mó Isem y a sus familias por haber compartido conmigo la riqueza del idioma y cultura poqomchi'.

⁴ Todos los posibles errores son únicamente mi responsabilidad.

que se presentaría en su casa para entregarle el dinero prometido, pero cuando hace su aparición inicia una horrible lluvia con gran estruendo, lo que le provoca a don Antonio un gran temor. Por culpa de su miedo el trato no fue concluido y el hombre no recibió el dinero del diablo.

Ambas fábulas no son muy comunes en los cuentos mayas. La fábula del primer cuento “El sagrado barranco” no se encuentra dentro de los temas mencionados por Peñalosa (1996). Sin embargo el de “El trato con el diablo” parece ser un poco más común; Peñalosa (1996: 14) reporta que existe dentro de las tradiciones orales kaqchikel, k'iché y mopán. No obstante, aunque los rasgos generales del contenido sean similares, se notan diferencias muy significativas. Por ejemplo, el cuento yucateco “El carbonero pobre” de la colección de Andrade y Maas Collí (1999: 263-266) también narra el trato de un hombre pobre con el diablo, pero la trama es muy diferente. El carbonero con ayuda de una anciana logra asustar al diablo y al final se queda con su riqueza.

En ambos cuentos se destacan algunos detalles muy familiares para textos folklóricos mayas. Por ejemplo, el tema de una cueva (barranco, hoyo) llena de tesoro protegido por un guardián aparece en los cuentos ch'orti' (*Tradición oral*, 2005) y tseltal (Alarcón Estrada *et al.*, 1997). Las historias de una muchacha que llega a acarrear agua en la orilla de un pozo mágico o de una cueva que atrae a las personas son familiares, por ejemplo, para los tojolab'ales (*El bolom dice...*, 2005; 2006). Evidentemente, en ambos cuentos se destaca también un motivo religioso; la creencia en Dios cristiano hace desaparecer seres sobrenaturales.

El susto no permite a los protagonistas concluir el “negocio” con el guardián del barranco ni con el diablo. En el minuto decisivo se asustan, y este susto sirve de señal para la cancelación del acuerdo. Es notable que los protagonistas no reciben el dinero prometido, pero tampoco reciben castigo. En ambos casos todo regresa a la situación inicial como si nada hubiera pasado.

Algunos rasgos gramaticales

En esta sección describo brevemente algunos de los rasgos más interesantes de la morfología y morfosintaxis del poqomchi'. Para ello utilizaré ejemplos de los textos que aparecen a continuación.⁵ Esta descripción no pretende ser exhaustiva.

⁵ Para indicar la fuente de los ejemplos cito el número de texto (1 – “El sagrado barranco”, 2 – “El trato con el diablo”) y después de la almohadilla “#” el número de la oración.

En cuanto a la morfología nominal, los cambios provocados por la posesión son de mayor interés. En este aspecto el poqomchi' no difiere mucho, por ejemplo, del q'eqchi', según lo que describe Kockelman (2009). La presencia o ausencia del poseedor puede afectar la forma de algunos sustantivos. Algunos sustantivos en su forma poseída necesariamente llevan un sufijo adicional que nunca aparece en la forma no poseída (1).

- | | | | |
|---------------|-----|---------------------------|--------------|
| 1. kik' | vs. | rikik'eel | |
| kik' | | ri-kik'- eel | |
| sangre | | 3SG.A-sangre- POSS | |
| <i>sangre</i> | | <i>su sangre</i> | (2: #30, 50) |

Los sustantivos de otro tipo, al contrario, pierden el sufijo en la forma poseída, mientras que en la forma no poseída deben de llevarlo (2).

- | | | | |
|----------------------|-----|-----------------|-------------|
| 2. tutb'ees | vs. | rutuut | |
| tut- b'ees | | ru-tuut | |
| madre- INDPOS | | 3SG.A-madre | |
| <i>madre</i> | | <i>su madre</i> | (1: #6, 72) |

En (2) se nota también el cambio de la vocal radical del sustantivo; la vocal larga se acorta cuando la raíz aparece seguida de un sufijo. Este proceso se observa también en el caso de algunos sustantivos que no requieren ningún sufijo adicional (3).

- | | | | |
|---------------|-----|------------------|--------------|
| 3. ikom | vs. | wikoom | |
| ikom | | w- ikoom | |
| tinaja | | 1SG.A-tinaja | |
| <i>tinaja</i> | | <i>mi tinaja</i> | (1: #35, 12) |

En poqomchi', el número plural se expresa con los sustantivos de manera opcional. Dos o tres diferentes marcas de pluralidad pueden aparecer en una misma frase a la vez (4).

- | | | | | |
|-----------------------------|-------------------|------------|----------------|---------|
| 4. taqeh | nim- aq | taq | k'ach-ar-eel | |
| PL | grande- PL | PL | VIVO-INTR-AGNT | |
| <i>las personas grandes</i> | | | | (1: #2) |

Malchic Nicolás *et al.* (2000: 72-73) notan que la partícula *taqeb* cuando es pospuesta funciona como demostrativo y no como pluralizador. Además, indican que el clítico *taq* se utiliza con los adjetivos y no con los sustantivos.

El poqomchi' tiene dos artículos definidos, *re'* e *i'*; este último nunca puede iniciar una oración. La palabra *re'* también funciona como un demostrativo; Mó Isem (2006: 138-140) la glosa como 'énfasis'. Además, cuando está en la posición final de una oración, *re'* se puede traducir como 'pues, entonces' (Dobbels, 2003: 581).

El sistema de tiempo/aspecto en poqomchi' consta de tres categorías principales que se expresan por medio de la flexión verbal: completivo, incompletivo y potencial. El completivo normalmente se expresa por el prefijo *x-* (5a), no obstante, este prefijo a veces se omite, y en este caso el completivo no recibe ninguna marca morfológica (5b).

5 a. xponik pan paat

x- pon-ik	pan	paat	
COM- llegar-REAL	PREP	casa	
<i>[la muchacha] llegó a casa</i>			(1: #65)

b. ponik i yejaal aq'ab'

pon-ik	i	yejaal	aq'ab'
llegar-REAL	DEF	medio	noche
<i>llegó la medianoche</i>			(2: #63)

El incompletivo tiene varios alomorfos (*k-*, *in-*, *n-*, *q-*) distribuidos principalmente según la marca de persona que preceden (6); véase Mó Isem (2006: 170-171). El incompletivo no se expresa morfológicamente cuando aparece el prefijo de la segunda persona *ti-* y cuando ambas personas gramaticales del verbo transitivo son terceras personas.

6 a. kinruq'at pa nub'eeh

k- in-ru-q'at	pa	nu-b'eeh	
INC- 1SG.B-3SG.A-parar	PREP	1SG.A-camino	
<i>[el muchacho] me detiene en el camino</i>			(1: #10)

b. xa inkikanaa'

xa	in- ki-kan-aa'	
sólo	INC- 3PL.A-dejar-TR	
<i>sólo [lo] dejaron</i>		(1: #32)

c. ma' nakoj ta naq rehtaal

ma' **n**-a-koj=ta naq r-eh-t-aal
 NEG **INC**-2A-poner=IRR PART 3SG.A-señal-ABSTR

no ponías atención

(1: #42)

El potencial se expresa por medio del morfema *na=/n-* que necesariamente va acompañado por un sufijo nominalizador: *-iik* con los verbos intransitivos y *-(V)m* con los transitivos.⁶ Este último sufijo posiblemente proviene de la marca del participio perfecto pero en la mayoría de los contextos es difícil interpretarlo como perfecto, por lo tanto en el presente trabajo lo glosó NMLZ; véase también Mó Isem (2011). El elemento *na=* aparentemente debe ser analizado como un clítico, ya que a veces se separa de la palabra verbal; esto sucede, por ejemplo, en los contextos negativos (7).

7. ma' na ta kiyo'jiik

ma' **na**=ta ki-yo'-j-iik
 NEG **POT**=IRR 3PL.A-asustar-PASS-NMLZ

[ellos] no se asustarán

(1: #60)

Aparte de estas tres categorías aspectuales hay también medios para expresar futuro –Mó Isem (2006) lo llama “potencial cercano”, De Sedat (2001) usa el término compuesto “futuro cercano”– y progresivo. Para el futuro se emplea la partícula prepositiva *ne* (*e* en algunos dialectos) que precede la forma incompleta del verbo finito (8).

8. ne nak'am chaloq

ne **n**-a-k'am chaloq
FUT **INC**-2A-llevar DIR:acá

lo traerás

(2: #26)

El progresivo se forma por medio de un predicado “auxiliar” *k'ahchi'* (9) que en algunos dialectos se acorta a *chi'*. Al igual que el potencial, el progresivo también requiere de un sufijo nominalizador.

9. k'ahchi' nuk'ulum

k'ahchi' nu-k'ul-**um**
PROG 1SG.A-recibir-NMLZ

lo estoy recibiendo

(1: #29)

⁶ El sufijo *-iik* acorta la vocal cuando no lleva prefijo posesivo (Mó Isem, 2006: 210).

El sistema de tiempo/aspecto se complementa por dos sufijos de “estatus” o “categoría” que tradicionalmente se llaman “simple” (*-ik*) y “dependiente” (*-oq*); en este trabajo utilizo los términos “realis” e “irrealis”, respectivamente. En poqomchi' estos sufijos aparecen solamente con los verbos intransitivos. Además, el sufijo de estatus realis a veces se omite bajo ciertas condiciones fonológicas y sintácticas, comúnmente cuando la forma verbal no está en la posición final de una frase; véase Kaufman (1990: 72).

El poqomchi' es una lengua con marcación en el núcleo; es decir, la marca de relación entre dos constituyentes aparece en el núcleo de la construcción y no en el dependiente. El poqomchi', siendo una lengua ergativa como las demás lenguas de la familia maya, se caracteriza por la así llamada ergatividad escindida: los verbos en el tiempo/aspecto completivo e incompletivo siguen el patrón de alineamiento ergativo-absolutivo mientras que en el tiempo/aspecto potencial y en las construcciones de progresivo siguen el patrón nominativo-acusativo. Este rasgo se ilustra comparando la marcación de persona en el tiempo/aspecto completivo (10) y potencial (11).

- 10 a. xakapaaj (verbo transitivo)
 x-**a**-kap-aa
 COM-**2A**-pensar-TR
[lo] pensaste (1: #71)
- b. xatchalik (verbo intransitivo)
 x-**at**-chal-ik
 COM-**2B**-venir-REAL
veniste (1: #48)
- 11 a. na'ab'anam (verbo transitivo)
 na=**'a**-b'an-am
 POT=**2A**-hacer-NMLZ
[lo] harás (1: #15)
- b. na'awih'iik (verbo intransitivo)
 na=**'a**-wi<h>'-iik
 POT=**2A**-tener <INTR>-NMLZ
permanecerás (1: #49)

En el tiempo/aspecto potencial el afijo personal ergativo se emplea en función del nominativo, ya que indica el sujeto del verbo transitivo (11a) y el único argumento del verbo intransitivo (11b), mientras que en el tiempo/aspecto completivo el mismo afijo sólo se emplea con el verbo transitivo (10a). El único argumento del verbo intransitivo se indica por otra marca (10b), que es la misma que sirve para denotar el objeto directo del verbo transitivo. Para evitar los términos “ergativo” y “absolutivo” sigo la tradición mayista y empleo las nociones de “juego A” y “juego B” que, a pesar de que no son muy transparentes semánticamente, por lo menos no llevan a contradicciones al describir sistemas con ergatividad escindida como el de poqomchi’. Los prefijos del juego A también indican la persona y número del poseedor. Este último rasgo explica la naturaleza de la ergatividad escindida en poqomchi’. Las marcas del potencial y progresivo aparentemente son predicados principales, y las formas verbales son nominalizadas y forman cláusulas complementarias; los prefijos del juego A se usan como posesivos (11). Los fenómenos similares se reportan también para otras lenguas mayas con ergatividad escindida, véase, por ejemplo, Coon (2010a, b) para la discusión sobre el chol.

Presentación de los textos

Los dos cuentos se presentan como texto corrido y también con glosas interlineares. En general, escribo los textos en la ortografía aprobada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. La letra “q” representa el sonido oclusivo uvular, “x” representa el fricativo lámino-alveopalatal, “j” – el fricativo uvular, “h” – el fricativo glotal; véase el cuadro fonético de los sonidos consonantes en Malchic Nicolás *et al.* (2000: 24). El símbolo [ʔ] después de una consonante indica la glotalización (p^ʔ, t^ʔ, k^ʔ, q^ʔ, ch^ʔ, tz^ʔ) o implosividad (b^ʔ) de la consonante, mientras que después de una vocal indica cierre glotal. Sólo en algunos casos conservo la escritura que refleje mejor los rasgos fonéticos del dialecto o del hablante; por ejemplo, escribo *ti* ‘muy, mucho’ en vez de *xtil*, *k’ux* ‘corazón’ en vez de *k’uxl*, el prefijo posesivo de la segunda persona a veces se representa como *a* prolongada que escribo *aa-* en vez de *a-*.⁸

⁷ El sonido [pʔ] sólo ocurre en las variantes occidentales del poqomchi’ (Malchic Nicolás *et al.*, 2000: 28) y no se encuentra en el habla de Tamahú, tampoco en los textos presentados a continuación.

⁸ Malchic Nicolás *et al.* (2000: 59) registra este fenómeno en el dialecto de Tamahú.

Al presentar el análisis morfológico, no empleo los así llamados “morfemas cero” que son más bien herramientas teóricas y no se corresponden con ningún elemento que se presente realmente en la lengua. Así, por ejemplo, no postulo “morfemas cero” para el incompletivo cuando la forma verbal lleva una marca del juego B de la segunda persona (12), no los postulo para el prefijo posesivo de la tercera persona que se omite con algunos sustantivos relacionales (13) y tampoco los postulo para la tercera persona del juego B que jamás recibe marcación morfológica (14).

- | | | | | |
|-----|--|-----|--|----------|
| 12. | tiwoq'taaj
ti-w-oq't-aaj
2B-1SG.A-soltar-TR
<i>te suelto</i> | vs. | tiwoq'taaj
Ø-ti-w-oq't-aaj
INC-2B-1SG.A-soltar-TR
<i>te suelto</i> | (1: #55) |
| 13. | chi wach
chi wach
PREP SR:frente
<i>frente</i> | vs. | chi wach
chi Ø-wach
PREP 3SG.A-SR:frente
<i>frente</i> | (2: #67) |
| 14. | inkitaq'aaj
in-ki-taq'-aaj
INC-3PL.A-mandar-TR
<i>[lo] mandan</i> | vs. | inkitaq'aaj
in-Ø-ki-taq'-aaj
INC-3SG.B-3PL.A-mandar-TR
<i>lo mandan</i> | (1: #79) |

Las partículas o conjunciones que obtienen su significado sólo en combinación con otras partículas o conjunciones se juntan mediante el símbolo “_”. El símbolo “:” se emplea para aclarar el significado de un sustantivo relacional o de una partícula direccional. La reduplicación se indica mediante una tilde “~”. Los infijos aparecen dentro de los paréntesis angulares.

A veces en la línea de glosas estoy forzado a emplear marcas inconvenientes como NMLZ, CONJ o PART, que no dicen nada de la semántica de los elementos correspondientes. Esto sucede con morfemas cuyos significados son vagos y todavía requieren un estudio semántico detallado.

El texto glosado va acompañado por una traducción literal que reproduce las construcciones sintácticas del original y sigue las sugerencias propuestas por los hablantes. El texto corrido, al contrario, presenta una traducción libre.

EL SAGRADO BARRANCO⁹

1. Najtir chaloq q'iiij inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' ruloq'il i loq'laj siwaan.
 2. "Ma' k'isiin ta runimaal", xkinimaj wach taqeh nimaq taq k'achareel. 3. Xkiyeew wo' ruloq'il. 4. Ruum noq re' jenaj maam iruq'or chi re' loq'laj siwaan wilik ruloq'il.

5. Pan jenaj b'ila' q'iiij, jenaj k'isa ixq'un inponik k'amal ha' ar ma' najt taj ruuk' rupaat, pan jenaj k'isa julha'. 6. Eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' reh k'amaj ha' ruum noq xa rutkeel ruuk' rutuut rajaaw. 7. Re' k'isa ixq'un re're'... xponik i q'iiij xti q'e' b'ila' inq'atarik ruum jenaj k'isa ak'un, xti q'e' b'ila' inchoaparik chi q'ab'. 8. Rajlaal inponik k'amal ha' i k'isa ixq'un inchoaparik chi q'ab', inq'atarik pa rub'eeh. 9. Xponik aj re' ruq'ijil chi re' k'isa ixq'un xiq'or reh rutuut rajaaw chi jariik irk'ul pa ruk'achariik. 10. "Ruum noq re' jenaj k'isa ak'un ma' k'isiin ta kinruq'at pa nub'eeh", inkih ruq'or reh rutuut chi peet. 11. Xa xkikanaa' b'ila' chi je' re', ruum noq re' rutuut ma' xinimaj ta reh aha' wilik i q'orik xiq'or k'isa ixq'un. 12. Pan jenaj b'ila' chik q'iiij xiq'or wo' chik reh rutuut: "Re' ak'un q'e' kinruq'at pa nub'eeh, ma' k'isiin ta kirchop, irq'uch naq weh, irlak' naq weh taqeh wikoom".

13. Ponik aj re' ruq'ijil xiq'or wo' reh rajaaw. 14. Chalik aj re' taqeh rutuut rajaaw xkiq'or reh chi ma' naak ta chik kitaq'aam chi k'amaj ha' ruum noq yohb'aal wo' hoq, ruum noq re' k'isa ixq'un ma' k'isiin ta inyo'jik. 15. "Xa re' chik aakeem, xa re' chik i keem na'ab'anam rajlaal i q'iiij", inkih xq'orarik reh. 16. Xinimaj la' wo' k'isa ixq'un. 17. Xa keem b'ila' wo' chik irub'an chi wach taqeh q'iiij. 18. Rajlaal q'iiij inokik chi keem pan taq wahq'eq.

19. Eh xponik b'ila' wo' chik jenaj k'isa chikop. 20. Xa nrumik b'ila' chik. 21. Ponik. 22. Ximin b'ila' riib' pa rsub' rukeem. 23. Eh xyo'jik b'ila' wo' hoq. 24. Eh ma' xelik ta chik chaloq i k'isa chikop re're'. 25. Re' k'isa ixq'un xa xikanaa' chi je' re'. 26. Xikapaaj. 27. Xik'ik i q'iiij. 28. Xiq'or wo' chik reh rutuut rajaaw, chi jariik irk'ul pan ruk'achariik. 29. "Nanuq'orom taq aweh, chi jariik k'ahchi' nuk'ulum." 30. "Xokik jenaj k'isa chikop pa rsub' nukeem eh ma' nelik ta chik chaloq." 31. Ma' inkinimaj ta b'ila' wo' chik taqeh rutuut rajaaw. 32. Xa inkikanaa' chi je' re'.

33. Sachlik na chik ruk'ux i k'isa ixq'un. 34. Xooj wo' chik k'amal ha'. 35. Xichop la' jenaj k'isa rikoom re' loq'ooj reh najtir chaloq q'iiij, jenaj k'isa ikom. 36. Xooj wo' chik k'amal ha'. 37. Noq ril aha' wilik i julha', inponik wii' k'amal ha',

⁹ La palabra poqomchi' *siwaan* se traduce aquí como "barranco", como lo sugieren los autores del *Diccionario* (2007: 310). Dobbels (2003: 624) también proporciona sinónimos "abismo" y "siguán" y explica que esta palabra significa "hoyo vertical y profundo". Al parecer, también se puede traducir como "torca" o "dolina".

EL SAGRADO BARRANCO

1. Nuestros ancestros decían que el sagrado barranco tiene valor. 2. Las personas mayores creían que este valor era muy grande. 3. Le daban valor propio al sagrado barranco. 4. Es por eso pues, que los ancianos dicen que el sagrado barranco tiene valor.

5. Un día una pequeña muchacha llegó a acarrear agua, allí en un pequeño pozo que no estaba lejos de su casa. 6. Era muy feliz acarreando agua porque se sentía muy sola con sus padres. 7. Y un día un pequeño muchacho empezó a detenerla, empezó a agarrarla de la mano. 8. Cada vez que la pequeña muchacha llegaba a acarrear agua la agarraban de la mano, la detenían en el camino. 9. Llegó el momento cuando la pequeña muchacha contó a sus padres de lo que pasaba en su vida. 10. “Es que un pequeño muchacho cada vez me detiene en el camino”, dijo primeramente a su madre. 11. Pero su madre no creyó sus palabras y no le hizo caso. 12. Otro día le dijo nuevamente a su madre: “El muchacho siempre me detiene en el camino, siempre me agarra, me quiere arrebatar, me quita las tinajas”.

13. Después se lo dijo a su padre. 14. Entonces los padres le dijeron que ya no la mandarían a acarrear agua, porque es peligroso, porque la pequeña muchacha tiene mucho miedo. 15. “Ahora sólo a tu tejido, solamente a tejer te dedicarás todos los días”, le dijeron. 16. La pequeña muchacha obedeció. 17. Únicamente tejía todos los días. 18. Cada día empezaba a tejer en la mañana.

19. Y llegó un insecto. 20. Sólo zumbaba. 21. Llegó. 22. Y se metió en un carrizo del telar. 23. La muchacha se asustó otra vez. 24. Y no volvió a salir ese pequeño animal. 25. La pequeña muchacha sólo lo dejó así. 26. Lo pensó. 27. Pasó el día. 28. Les volvió a decir a sus padres qué pasaba en su vida. 29. “Les diré a Ustedes qué me está pasando”. 30. “Un pequeño animal entró en el carrizo de mi telar y no sale”. 31. Pero sus padres no le creyeron otra vez. 32. No le pusieron atención.

33. Ya se le había olvidado a la pequeña muchacha. 34. Y otra vez fue a acarrear agua. 35. Agarró una pequeña tinaja que le compraron hace tiempo. 36. Y fue a acarrear agua. 37. Cuando llegó al pozo, donde llegaba a acarrear agua, el pozo ya no estaba.

ma'xta b'ila' naq chik ar i julha'. 38. Jenaj mama'laj jul inkan ar. 39. Eh manlik xokik koq chi chii', xqarijik koq chi paam. 40. Re' po' na inchel k'isa ak'un wilik chaloq ar.

41. Xchalik i k'isa ak'un. 42. Xruq'or reh i k'isa ixq'un: "Ma' nakoj ta naq rehtaal chi jariik inak'ul pan ak'achariik". 43. "Junriim k'ahchi'kaat chi keem, re' hin xnumin wiib' pa rsuub' akeem." 44. "Ma' xakoj ta naq rehtaal." 45. "Xaty'o'jik wuum." 46. "Re' aj inchel i hin wilkiin naq ar." 47. "Xponik i q'iiij, noq sachlojik ak'ux." 48. "Xatchalik ayu'." 49. "Yu'naak aj re' na'awih'iik wuuk'." 50. "Ma' na ta chik awojiik pan apaat." 51. Xrutoq'aa' b'ila' oq'ik i k'isa ixq'un. 52. Xa k'erlik la' chik chii' chi paam loq i mama'laj jul. 53. Ruum noq ar chu'nchel chi jariik wilik ar chi paam koq i jul, xa kirob'rotiik b'ila' chik riij taqeh meexa, taqeh xila, taqeh yokaab'. 54. Ar b'ila' chunlik loq ak'un. 55. "Yu'naak ne tiwoq'taaj rejeh." 56. "Xa re' la' na'aq'orom ponoq reh atuut awajaaw chi re' hin nawojiik kaat nupahqaam chi nakaat rub'anam chi hat wehk'een." 57. "Xa re' la' na'aq'orom reh atuut awajaaw chi re' peet peet nakiponiik re' oxlaj chi kaway." 58. "Re' taqeh oxlaj chi kaway re're', naruwih'iik nimaq taq ihq chi kiij." 59. "Eh tumiin aj re' wilkeeb' chi paam." 60. "Xa re' la' na'aq'orom keh atuut awajaaw ma' na ta kiyo'jiik eh ma' na ta kikapaam i Qajaaw."

61. Xyo'jik b'ila' i k'isa ixq'un. 62. X'oq'tajik chaloq i k'isa ixq'un. 63. Xchalik rajjim. 64. Xa suq b'ila' chik reh noq ril wach i rub'eeh. 65. Xponik pan paat. 66. Xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chi jariik xpoon ril wach pan mama'laj jul. 67. Eh xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chi jariik xq'orarik reh ruum i k'isa ak'un. 68. Ma' k'isiin b'ila' yo'jinaq noq xponik. 69. "Jenaj ak'un nark'uliik kiin rupahqaam, re' inq'atwik weh pa nb'eeh." 70. "Xa re' la' taq hat, tuut, jaaw, ma' na ta taq ayo'jiik, ma' na ta taq akapam i Qajaaw." 71. "Wila' xakapaaj i Qajaaw re' i taqeh kaway nakisutiniik wo' chik jeh, eh ma' na ta taq ab'ehomriik."

72. Xiy'o'jik b'ila' taqeh tutb'ees ajawb'ees. 73. "¿Xtil aha' wo' tiponik re'?", inkih xq'orarik reh. 74. "Ma' re' ta chi aha' kinponik, ruum noq re' k'isa ak'un xinruq'at i xinruk'am koq ar pan mama'laj jul." 75. "Ar xinruwarsaj wach jenaj i mama'laj inrob'rotik riij yokaab', xa insiqsotik chik riij." 76. "Re' aj q'an ch'ihch' ooro inq'orarik reh." 77. "Je' re' ar xinponik." 78. "Wil cho wach chu'nchel chi jariik ma' ilooj ta wach."

79. Ma' aha' ta b'ila' chik inkitaq'aaj i k'isa ixq'un. 80. Xponik aj re' ruq'ijil noq k'isiin chik ma' inponik ruuk' paat, k'olox inkih b'ila' chik. 81. B'ehik po' na inchel inkib'an je' taqeh kaway. 82. Xitahwik jeh taqeh tutb'ees ajawb'ees. 83. Xkil jeh oxlaj chi kaway. 84. Xti xiy'o'jik. 85. Xkikapaaj i Qajaaw. 86. Eh xsutinik jeh i ranxex i loq'laj siwaan.

87. Ar aj re' xponik i k'utaaj wilih. 88. Ruum noq re' inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' loq'laj siwaan ar wilik chaloq i runimaal b'ehomal.

38. Allí se encontraba un hoyo muy grande. 39. Y apenas entró en la orilla, cuando fue jalada hacia adentro. 40. Era el pequeño muchacho quien estaba allí.

41. Vino el pequeño muchacho. 42. Y dijo a la muchacha: "No ponías atención a lo que te pasaba en la vida". 43. "Una vez estuviste tejiendo cuando me metí en el carrizo de tu telar". 44. "No pusiste atención". 45. "Me tuviste miedo". 46. "Pero era yo quien estaba allí". 47. "Y un día sólo lo olvidaste". 48. "Veniste por acá". 49. "Ahora pues, estarás conmigo". 50. "Ya no regresarás a tu casa". 51. La pequeña muchacha empezó a llorar. 52. Estallaba en llanto dentro del gran hoyo. 53. Todo lo que había dentro del hoyo brillaba mucho: las mesas, las sillas, las camas. 54. Y allí sentado el muchacho. 55. Dijo: "Ahora pues, te voy a dejar ir". 56. "Pero cuando llegues dirás a tus padres que iré por ti, te pediré que seas mi esposa". 57. "Pero les dirás que primeramente llegarán trece caballos". 58. "Estos trece caballos tendrán grandes cargas en sus espaldas". 59. "Y dentro estará el dinero". 60. "Pero les dirás a tus padres que no se asusten ni piensen en Dios".

61. La pequeña muchacha se asustó. 62. Le dejaron salir. 63. Regresó corriendo a su casa. 64. Se puso muy feliz cuando reconoció el camino. 65. Llegó a casa. 66. Les contó a sus padres de lo que vio en el gran hoyo. 67. Y les contó lo que le dijo el pequeño muchacho. 68. Estaba muy asustada cuando llegó. 69. "Un muchacho vendrá a pedirme, él era quien me detenía en el camino". 70. "Pero Ustedes, padre y madre, no se asusten ni piensen en Dios". 71. "Si piensan en Dios, los caballos regresarán y Ustedes no se enriquecerán".

72. Los padres se asustaron. 73. "¿Hasta dónde llegaste pues?", le preguntaron a la muchacha. 74. "No importa adonde llegué, porque el pequeño muchacho me detuvo y me llevó dentro de un hoyo muy grande". 75. "Allí me adormeció en una cama muy grande que brillaba mucho". 76. "Es de oro como le dicen". 77. "Así es allí adonde llegué". 78. "Lo vi todo, lo que nunca se había visto".

79. Ya no mandaban a la pequeña muchacha a ningún lado. 80. Cuando los caballos ya estaban a punto de llegar a su casa, se escuchó: "*k'olox*". 81. Así caminaban los caballos. 82. Los padres los observaron. 83. Vieron trece caballos. 84. Se asustaron mucho. 85. Pensaron en Dios. 86. Y regresó el espíritu del sagrado barranco.

87. Allí pues, se termina esta plática. 88. Por eso los abuelos dicen que el sagrado barranco tiene mucha riqueza.

TEXTO GLOSADO

1. Najtir chaloq q'iiij inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' ruloq'il i loq'laj siwaan.

najtir chaloq q'iiij in-ki-q'or taqeh qa-maam q-ati't¹⁰ chi
 antes DIR:acá día INC-3PL.A-decir PL 1PL.A-abuelo 1PL.A-abuela SUB

re' ru-loq'-il i loq'-laj siwaan
 DEF 3SG.A-sagrado-ABSTR DEF sagrado-INTENS barranco

Anteriormente nuestros abuelos decían que el sagrado barranco tiene valor.

2. “Ma' k'isiin ta runimaal”, xkinimaj wach taqeh nimaq taq k'achareel.

ma' k'isiin=ta¹¹ ru-nim-aal x-ki-nim-aj wach taqeh nim-aq
 NEG poco=IRR 3SG.A-grande-ABSTR COM-3PL.A-creer-TR SR:frente PL grande-PL

taq k'ach-ar-eel
 PL vivo-INTR-AGNT

“No es poca su grandeza”, creían personas mayores.

3. Xkiyeew wo' ruloq'il.

x-ki-yee-w wo' ru-loq'-il
 COM-3PL.A-dar-TR PART 3SG.A-sagrado-ABSTR

Le dieron su valor.

4. Ruum noq re' jenaj maam iruq'or chi re' loq'laj siwaan wilik ruloq'il.

r-uum noq re' jenaj maam i-ru-q'or chi re' loq'-laj
 3SG.A-SR:causa CONJ DEF INDEF anciano INC-3SG.A-decir SUB DEF sagrado-INTENS

siwaan wi-lik ru-loq'-il
 barranco EXIST-PRED 3SG.A-sagrado-ABSTR

Por eso pues, un anciano dice que el sagrado barranco tiene su valor.

5. Pan jenaj b'ila' q'iiij, jenaj k'isa ixq'un inponik k'amal ha' ar ma' najt taj ruuk' rupaat, pan jenaj k'isa julha'.

pan jenaj b'ila' q'iiij jenaj k'isa ixq'un in-pon-ik k'am-al
 PREP INDEF QUOT día INDEF pequeño muchacha INC-llegar-REAL llevar-AGNT

¹⁰ La combinación *qamaam qati't* es un difrasismo que significa ‘abuelos, antepasados, ancestros’. Más abajo aparecen otros difrasismos: *qas qachaaq'* ‘persona’ y *yuuq' ixkaab'* ‘cerro’.

¹¹ El símbolo “=” se usa para separar clíticos. Los afijos se separan por el guión “-”.

ha' ar ma' najt=taj r-uuk' ru-paat pan jenaj k'isa
 agua allí NEG lejos=IRR 3SG.A-SR:CON 3SG.A-casa PREP INDEF pequeño

jul-ha'
 hoyo-agua

Un día una pequeña muchacha llegó a acarrear agua, allí no lejos de su casa en un pequeño pozo.

6. Eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' reh k'amaj ha' ruum noq xa rutkeel ruuk' rutuut rajaaw.

eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' r-eh
 y DEF pequeño muchacha INTENS contento QUOT PART 3SG.A-SR:DAT

k'am-aj ha' r-uum noq xa r-utkeel r-uuk' ru-tuut
 llevar-TR agua 3SG.A-SR:CAUSA CONJ INTENS 3SG.A-SR:solo 3SG.A-SR:CON 3SG.A-madre

r-ajaaw
 3SG.A-padre

Y dicen que la pequeña muchacha era muy feliz acarreamdo agua porque estaba muy sola con sus padres.

7. Re' k'isa ixq'un re're'... xponik i q'ij xti q'e' b'ila' inq'atarik ruum jenaj k'isa ak'un, xti q'e' b'ila' inchoparik chi q'ab'.

re' k'isa ixq'un re're' x-pon-ik i q'ij xti q'e' b'ila'
 DEF pequeño muchacha DEM COM-llegar-REAL DEF día INTENS mucho QUOT

in-q'at-ar-ik r-uum jenaj k'isa ak'un xti q'e' b'ila'
 INC-parar-PASS-REAL 3SG.A-SR:CAUSA INDEF pequeño muchacho INTENS mucho QUOT

in-chop-ar-ik chi q'ab'
 INC-agarrar-PASS-REAL PREP mano

Esta pequeña muchacha... llegó el día cuando dicen que mucho fue detenida por un pequeño muchacho, dicen que mucho fue agarrada de la mano.

8. Rajlaal inponik k'amal ha' i k'isa ixq'un inchoparik chi q'ab', inq'atarik pa rub'eeh.

r-ajl-aal in-pon-ik k'am-al ha' i k'isa ixq'un
 3SG.A-número-ABSTR INC-llegar-REAL llevar-AGNT agua DEF pequeño muchacha

in-chop-ar-ik chi q'ab' in-q'at-ar-ik pa ru-b'eeh
 INC-agarrar-PASS-REAL PREP mano INC-parar-PASS-REAL PREP 3SG.A-camino

Siempre que la pequeña muchacha llegaba a acarrear agua era agarrada de la mano, era detenida en el camino.

9. Xponik aj re' ruq'ijil chi re' k'isa ixq'un xiq'or reh rutuut rajaaw chi jariik irk'ul pa ruk'achariik.

x-pon-ik aj_re' ru-q'ij-il chi re' k'isa ixq'un x-i-q'or
 COM-llegar-REAL pues 3SG.A-día-ABSTR SUB DEF pequeño muchacha COM-3SG.A-decir

r-eh ru-tuut r-ajaaw chi_jariik i-r-k'ul pa
 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-madre 3SG.A-padre qué INC-3SG.A-recibir PREP

ru-k'ach-ar-iik

3SG.A-VIVO-INTR-NMLZ

Llegó el momento en que la pequeña muchacha contó a sus padres qué pasaba [lit. "recibía"] en su vida.

10. "Ruum noq re' jenaj k'isa ak'un ma' k'isiin ta kinruq'at pa nub'eeh", inkih ruq'or reh rutuut chi peet.

r-uum noq re' jenaj k'isa ak'un ma' k'isiin=ta
 3SG.A-SR:causa CONJ DEF INDEF pequeño muchacho NEG poco=IRR

k-in-ru-q'at pa nu-b'eeh in-kih ru-q'or r-eh
 INC-1SG.B-3SG.A-parar PREP 1SG.A-camino INC-decir 3SG.A-decir 3SG.A-SR:DAT

ru-tuut chi peet
 3SG.A-madre PREP primero

"Es que un pequeño muchacho siempre me detiene en el camino", dijo primeramente a su madre.

11. Xa xkikanaa' b'ila' chi je' re', ruum noq re' rutuut ma' xinimaj ta reh aha' wilik i q'orik xiq'or k'isa ixq'un.

xa x-ki-kan-aa' b'ila' chi je' re' r-uum noq re' ru-tuut
 SÓLO COM-3PLA-dejar-TR QUOT PREP así DEM 3SG.A-SR:causa CONJ DEF 3SG.A-madre

ma' x-i-nim-aj=ta r-eh aha' wi-lik i
 NEG COM-3SG.A-creer-TR=IRR 3SG.A-SR:DAT cuál EXIST-PRED DEF

q'or-ik x-i-q'or k'isa ixq'un
 decir-NMLZ COM-3SG.A-decir pequeño muchacha

Dicen que sólo la dejaron así [sin atención], porque la madre no creyó aquellas palabras que dijo la pequeña muchacha.

12. Pan jenaj b'ila' chik q'ijj xiq'or wo' chik reh rutuut: "Re' ak'un q'e' kinruq'at pa nub'eeh, ma' k'isiin ta kirchop, irq'uch naq weh, irlak' naq weh taqeh wikoom".

pan jenaj b'ila' chik q'ijj x-i-q'or wo'_chik r-eh ru-tuut
 PREP INDEF QUOT ya día COM-3SG.A-decir OTRA.VEZ 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-madre

re' ak'un q'e' k-in-ru-q'at pa nu-b'eeh
 DEF muchacho mucho INC-1SG.B-3SG.A-parar PREP 1SG.A-camino

ma' k'isiin=ta k-i-r-chop i-r-q'uch naq w-eh
 NEG poco=IRR INC-1SG.B-3SG.A-agarrar INC-3SG.A-arrebatar PART 1SG.A-SR:DAT

i-r-lak' naq w-eh taqeh w-ikoom
 INC-3SG.A-quitar PART 1SG.A-SR:DAT PL 1SG.A-tinaja

Dicen que otro día le dijo otra vez a su madre: "El muchacho me detiene mucho en el camino, me agarra mucho, me quiere arrebatarse, me quita las tinajas".

13. Ponik aj re' ruq'ijil xiq'or wo' reh rajaaw.

pon-ik aj_re' ru-q'ij-il x-i-q'or wo' r-eh r-ajaaw
 llegar-REAL pues 3SG.A-día-ABSTR COM-3SG.A-decir también 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-padre

Llegó el momento en que le dijo a su padre también.

14. Chalik aj re' taqeh rutuut rajaaw xkiq'or reh chi ma' naak ta chik kitaq'aam chi k'amaj ha' ruum noq yohb'aal wo' hoq, ruum noq re' k'isa ixq'un ma' k'isiin ta inyo'jik.

chal-ik aj_re' taqeh ru-tuut r-ajaaw x-ki-q'or r-eh chi
 venir-REAL pues PL 3SG.A-madre 3SG.A-padre COM-3PLA-decir 3SG.A-SR:DAT SUB

ma' naak=ta chik ki-taq'-aam chi k'am-aj ha' r-uum
 NEG POT=IRR ya 3PLA-mandar-NMLZ PREP llevar-TR agua 3SG.A-SR:causa

noq yohb'aal wo'_hoq r-uum noq re' k'isa ixq'un ma'
 CONJ peligroso también 3SG.A-SR:causa CONJ DEF pequeño muchacha NEG

k'isiin=ta n-yo'-j-ik

poco=IRR INC-asustar-PASS-REAL

Entonces los padres le dijeron que ya no la mandarían a acarrear agua, porque es peligroso, porque la pequeña muchacha tiene mucho miedo.

15. “Xa re’ chik aakeem, xa re’ chik i keem na’ab’anam rajlaal i q’iij”, inkih xq’orarik reh.

xa_re’ chik aa-keem xa_re’ chik i keem na=’a-b’an-am
sólo ya 2A-tejido sólo ya DEF tejido POT=2A-hacer-NMLZ

r-ajl-aal i q’iij in-kih x-q’or-ar-ik r-eh
3SG.A-número-ABSTR DEF día INC-decir COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT

“Abora sólo a tu tejido, solamente a tejer te dedicarás todos los días”, le fue dicho.

16. Xinimaj la’ wo’ k’isa ixq’un.

x-i-nim-aj la’ wo’ k’isa ixq’un
COM-3SG.A-obedecer-TR PART PART pequeño muchacha

La pequeña muchacha obedeció.

17. Xa keem b’ila’ wo’ chik irub’an chi wach taqeh q’iij.

xa keem b’ila’ wo’ chik i-ru-b’an chi wach taqeh q’iij
sólo tejido QUOT PART ya INC-3SG.A-hacer PREP SR:frente PL día

Dicen que sólo teja diariamente.

18. Rajlaal q’iij inokik chi keem pan taq wahq’eq.

r-ajl-aal q’iij in-ok-ik chi keem pan taq wahq’eq
3SG.A-número-ABSTR día INC-empezar-REAL PREP tejido PREP PL mañana

Cada día empezaba a tejer en la mañana.

19. Eh xponik b’ila’ wo’ chik jenaj k’isa chikop.

eh x-pon-ik b’ila’ wo’ chik jenaj k’isa chikop
y COM-llegar-REAL QUOT PART ya INDEF pequeño animal

Y dicen que llegó un pequeño animal.

20. Xa nrumik b’ila’ chik.

xa n-rum-ik b’ila’ chik
sólo INC-zumbar-REAL QUOT ya

Dicen que sólo zumbaba.

21. Ponik.

pon-ik
llegar-REAL
Llegó.

22. Ximin b'ila' riib' pa rsuub' rukeem.

x-i-min b'ila' r-iib' pa r-suub' ru-keem
COM-3SG.A-meter QUOT 3SG.A-SR:REFL PREP 3SG.A-carrizo 3SG.A-tejido
Se metió en su carrizo de telar.

23. Eh xyo'jik b'ila' wo' hoq.

eh x-yo'-j-ik b'ila' wo'_hoq
y COM-asustar-PASS-REAL QUOT otra.vez
Y [la muchacha] se asustó otra vez.

24. Eh ma' xelik ta chik chaloq i k'isa chikop re're'.

eh ma' x-el-ik=ta chik chaloq i k'isa chikop re're'
y NEG COM-salir-REAL=IRR ya DIR:acá DEF pequeño animal DEM
Y este pequeño animal ya no salió.

25. Re' k'isa ixq'un xa xikanaa' chi je' re'.

re' k'isa ixq'un xa x-i-kan-aa' chi je' re'
DEF pequeño muchacha sólo COM-3SG.A-dejar-TR PREP así DEM
La pequeña muchacha sólo lo dejó así.

26. Xikapaaaj.

x-i-kap-aaaj
COM-3SG.A-pensar-TR
Lo pensó.

27. Xik'ik i q'iij.

x-ik'-ik i q'iij
COM-pasar-REAL DEF día
Pasó el día.

28. Xiq'or wo' chik reh rutuut rajaaw, chi jariik irk'ul pan ruk'achariik.

x-i-q'or wo'_chik r-eh ru-tuut r-ajaaw chi_jariik
COM-3SG.A-decir otra.vez 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-madre 3SG.A-padre qué

i-r-k'ul pan ru-k'ach-ar-iik
 INC-3SG.A-recibir PREP 3SG.A-vivo-INTR-NMLZ
Les volvió a decir a sus padres qué pasaba en su vida.

29. “Nanuq'orom taq aweh, chi jariik k'ahchi' nuk'ulum.”

na=nu-q'or-om taq aw-eh chi_jariik k'ahchi' nu-k'ul-um
 POT=1SG.A-decir-NMLZ PL 2.A-SR:DAT qué PROG 1SG.A-recibir-NMLZ
“Les diré a Ustedes qué me está pasando”.

30. “Xokik jenaj k'isa chikop pa rusuub' nukeem eh ma' nelik ta chik chaloq.”

x-ok-ik jenaj k'isa chikop pa ru-suub' nu-keem eh
 COM-entrar-REAL INDEF pequeño animal PREP 3SG.A-carrizo 1SG.A-tejido y

ma' n-el-ik=ta chik chaloq
 NEG INC-salir-REAL=IRR ya DIR:acá
“Un pequeño animal entró en mi carrizo de telar y ya no sale”.

31. Ma' inkinimaj ta b'ila' wo' chik taqeh rutuut rajaaw.

ma' in-ki-nim-aj=ta b'ila' wo'_chik taqeh ru-tuut r-ajaaw
 NEG INC-3PL.A-creer-TR=IRR QUOT otra.vez PL 3SG.A-madre 3SG.A-padre
Dicen que sus padres no le creyeron otra vez.

32. Xa inkikanaa' chi je' re'.

xa in-ki-kan-aa' chi je' re'
 sólo INC-3PL.A-dejar-TR PREP así DEM
Sólo lo dejaron así.

33. Sachlik na chik ruk'ux i k'isa ixq'un.

sach-lik na chik ru-k'ux i k'isa ixq'un
 perder-PRED tal.vez ya 3SG.A-corazón DEF pequeño muchacha
Ya se le había olvidado [lit. “se perdió su corazón”] a la pequeña muchacha.

34. Xooj wo' chik k'amal ha'.

x-ooj wo'_chik k'am-al ha'
 COM-ir otra.vez llevar-AGNT agua
Otra vez fue a acarrear agua.

35. Xichop la' jenaj k'isa rikoom re' loq'ooj reh najtir chaloq q'iij, jenaj k'isa ikom.

x-i-chop la' jenaj k'isa r-ikoom re' loq'-ooj
 COM-3SG.A-agarrar PART INDEF pequeño 3SG.A-tinaja DEM comprar-PTCP

r-eh najtir chaloq q'iij jenaj k'isa ikom
 3SG.A-SR:DAT antes DIR:acá día INDEF pequeño tinaja

Agarró una pequeña tinaja que le fue comprada hace tiempo, una pequeña tinaja.

36. Xooj wo' chik k'amal ha'.

x-ooj wo'_chik k'am-al ha'
 COM-ir otra.vez llevar-AGNT agua

Otra vez fue a acarrear agua.

37. Noq ril aha' wilik i julha', inponik wii' k'amal ha', ma'xta b'ila' naq chik ar i julha'.

noq r-il aha' wi-lik i jul-ha' in-pon-ik wii'
 CONJ 3SG.a-ver cuál EXIST-PRED DEF hoyo-agua INC-llegar-REAL donde

k'am-al ha' ma'xta b'ila' naq chik ar i jul-ha'
 llevar-AGNT agua NEG.EXIST QUOT PART ya allí DEF hoyo-agua

Cuando vio donde estaba el pozo, donde llegaba a acarrear agua, dicen que el pozo ya no estaba allí.

38. Jenaj mama'laj jul inkan ar.

jenaj mama'-laj jul in-kan ar
 INDEF grande-INTENS hoyo INC-encontrarse allí

Allí se encontraba un hoyo muy grande.

39. Eh manlik xokik koq chi chii', xqarjik koq chi paam.

eh manlik x-ok-ik koq chi chii' x-qar-j-ik
 y apenas COM-entrar-REAL DIR:adentro PREP SR:orilla COM-jalar-PASS-REAL

koq chi paam
 DIR:adentro PREP SR:dentro

Y apenas entró en la orilla, fue jalada hacia adentro.

40. Re' po' na inchel k'isa ak'un wilik chaloq ar.

re'_po'_na_inchel k'isa ak'un wi-lik chaloq ar
 AFIRM pequeño muchacho EXIST-PRED DIR:acá allí
Que sí era el pequeño muchacho [quien] estaba allí.

41. Xchalik i k'isa ak'un.

x-chal-ik i k'isa ak'un
 COM-venir-REAL DEF pequeño muchacho
Vino el pequeño muchacho.

42. Xruq'or reh i k'isa ixq'un: "Ma' nakoq ta naq rehtaal chi jariik inak'ul pan ak'achariik".

x-ru-q'or r-eh i k'isa ixq'un ma' n-a-koj=ta
 COM-3SG.A-decir 3SG.A-SR:DAT DEF pequeño muchacha NEG INC-2A-poner=IRR

naq r-eh-t-aal chi_jariik in-a-k'ul pan a-k'ach-ar-iik
 PART 3SG.A-señal-ABSTR qué INC-2A-recibir PREP 2A-vivo-INTR-NMLZ

Le dijo a la pequeña muchacha: "No ponías atención a lo que te pasaba en la vida".

43. "Junriim k'ahchi'kaat chi keem, re' hin xnumin wiib' pa rsuub' akeem."

jun=riim k'ahchi'k=aat chi keem re' hin x-nu-min w-iib'
 uno=vez PROG=2B PREP tejido DEF 1SG COM-SG.A-meter 1SG.A-SR:REFL

pa r-suub' a-keem
 PREP 3SG.A-carrizo 2A-tejido

"Una vez estuviste tejendo [cuando] yo me metí en tu carrizo de telar".

44. "Ma' xakoq ta naq rehtaal."

ma' x-a-koj=ta naq r-eh-t-aal
 NEG COM-2A-poner=IRR PART 3SG.A-señal-ABSTR

"No pusiste atención".

45. "Xatyo'jik wuum."

x-at-yo'-j-ik w-uum
 COM-2B-asustar-PASS-REAL 1SG.A-SR:causa

"Te asustaste por mí".

46. "Re' aj inchel i hin wilkiin naq ar."

re'_aj_inchel i hin wi-lk=iin naq ar
 AFIRM DEF 1SG EXIST-PRED=1SG.B PART allí
 "Sí era yo [quien] estaba allí".

47. "Xponik i q'iiij, noq sachlojik ak'ux."

x-pon-ik i q'iiij noq sach-loj-ik a-k'ux
 COM-llegar-REAL DEF día CONJ perder-INTR-REAL 2A-corazón
 "Llegó el día cuando se te olvidó".

48. "Xatchalik ayu'."

x-at-chal-ik ayu'
 COM-2B-venir-REAL aquí
 "Veniste acá".

49. "Yu'naak aj re' na'awih'iik wuuk'."

yu'naak aj_re' na='a-wi<h>'-iik w-uuk'
 ahora pues POT=2A-tener<INTR>-NMLZ 1SG.A-SR:CON
 "Abora pues, estarás conmigo".

50. "Ma' na ta chik awojiik pan apaat."

ma' na=ta chik aw-oj-iik pan a-paat
 NEG POT=IRR ya 2A-ir-NMLZ PREP 2A-casa
 "Ya no irás a tu casa".

51. Xrutoq'aa' b'ila' oq'ik i k'isa ixq'un.

x-ru-toq'-aa' b'ila' oq'-ik i k'isa ixq'un
 COM-3SG.A-empezar-TR QUOT llorar-NMLZ DEF pequeño muchacha
 Dicen que la pequeña muchacha empezó a llorar.

52. Xa k'erlik la' chik chii' chi paam loq i mama'laj jul.

xa k'er-lik la' chik chii' chi paam loq i
 INTENS estallar-PRED PART ya boca PREP SR:dentro DIR:acá DEF

mama'-laj jul
 grande-INTENS hoyo
 Estallaba en llanto [lit. "boca"] dentro del gran hoyo.

53. Ruum noq ar chu'nchel chi jariik wilik ar chi paam koq i jul, xa kirob'rotiik b'ila' chik rijj taqeh meexa, taqeh xila, taqeh yokaab'.

r-uum noq ar chu'nchel chi_jariik wi-lik ar chi
 3SG.A-SR:causa CONJ allí todo qué EXIST-PRED allí PREP

paam koq i jul xa ki-rob'~rot-iik b'ila' chik
 SR:dentro DIR:adentro DEF hoyo INTENS 3PL.A-relucir~INTR-NMLZ QUOT ya

r-ijj taqeh meexa taqeh xila taqeh yok-aab'
 3SG.A-SR:atrás PL mesa PL silla PL acostar-LOC

Porque todo lo que estaba allí dentro del hoyo, dicen que brillaba mucho: las mesas, las sillas, las camas.

54. Ar b'ila' chunlik loq ak'un.

ar b'ila' chun-lik loq ak'un
 allí QUOT sentar-PRED DIR:acá muchacho

Dicen que allí estaba sentado el muchacho.

55. "Yu'naak ne tiwoq'taaj rejeh."

yu'naak ne ti-w-oq't-aaaj rejeh
 ahora FUT 2SG.B-1SG.A-soltar-TR DIR:allá

"Abora te voy a soltar".

56. "Xa re' la' na'aq'orom ponoq reh atuut awajaaw chi re' hin nawojiik kaat nu-pahqaam chi nakaat rub'anam chi hat wehk'een."

xa_re'_la' na='a-q'or-om pon-oq r-eh a-tuut aw-ajaaw
 pero POT=2A-decir-NMLZ llegar-IRR 3SG.A-SR:DAT 2A-madre 2A-padre

chi re' hin na=w-oj-iik kaat nu-pahq-aam chi nak=aat
 SUB DEF 1SG POT=1SG.A-ir-NMLZ 2B 1SG.A-pedir-NMLZ SUB POT=2B

ru-b'an-am chi hat w-ehk'een
 3SG.A-hacer-NMLZ SUB 2 1SG.A-esposa

"Pero al llegar dirás a tus padres que yo iré por ti, te pediré que seas mi esposa".

57. "Xa re' la' na'aq'orom reh atuut awajaaw chi re' peet peet nakiponiik re' oxlaj chi kaway."

xa_re'_la' na='a-q'or-om r-eh a-tuut aw-ajaaw chi re'
 pero POT=2A-decir-NMLZ 3SG.A-SR:DAT 2A-madre 2A-padre SUB DEF

peet peet na=ki-pon-iik re' oxlaj chi kaway
 primero primero POT=3PL.A-llegar-NMLZ DEF trece PREP caballo
"Pero dirás a tus padres que primeramente llegarán trece caballos".

58. "Re' taqeh oxlaj chi kaway re're', naruwih'iik nimaq taq ihq chi kijj."

re' taqeh oxlaj chi kaway re're' na=ru-wi<h>'-iik nim-aq
 DEF PL trece PREP caballo DEM POT=3SG.A-tener<INTR>-NMLZ grande-PL

taq ihq chi k-ijj
 PL carga PREP 3PL.A-espalda

"Estos trece caballos tendrán grandes cargas en sus espaldas".

59. "Eh tumiin aj re' wilkeeb' chi paam."

eh tumiin aj_re' wi-lk=eeb' chi paam
 y dinero pues EXIST-PRED=3PL.B PREP SR:dentro
"Y es dinero lo que estará adentro".

60. "Xa re' la' na' aq'orom keh atuut awajaaw ma' na ta kiyo'jiik eh ma' na ta kikapaam i Qajaaw."

xa_re'_la' na='a-q'or-om k-eh a-tuut aw-ajaaw ma' na=ta
 pero POT=2A-decir-NMLZ 3PL.A-SR:DAT 2A-madre 2A-padre NEG POT=IRR

ki-yo'-j-iik eh ma' na=ta ki-kap-aam i Qajaaw
 3PL.A-asustar-PASS-NMLZ y NEG POT=IRR 3PL.A-pensar-NMLZ DEF Dios
"Pero les dirás a tus padres que no se asusten ni piensen en Dios".

61. Xyo'jik b'ila' i k'isa ixq'un.

x-yo'-j-ik b'ila' i k'isa ixq'un
 COM-asustar-PASS-REAL QUOT DEF pequeño muchacha
Dicen que la pequeña muchacha se asustó.

62. X'oq'tajik chaloq i k'isa ixq'un.

x-'oq't-aj-ik chaloq i k'isa ixq'un
 COM-soltar-PASS-REAL DIR:acá DEF pequeño muchacha
La pequeña muchacha fue soltada.

63. Xchalik rajjim.

x-chal-ik r-ajjim
 COM-venir-REAL 3SG.A-corrída
Vino corriendo [a su casa].

64. Xa suq b'ila' chik reh noq ril wach i rub'eeh.

xa suq b'ila' chik r-eh noq r-il wach i
 INTENS contento QUOT ya 3SG.A-SR:DAT CONJ 3SG.A-ver SR:frente DEF

ru-b'eeh
 3SG.A-camino
Dicen que estaba muy contenta cuando vio su camino.

65. Xponik pan paat.

x-pon-ik pan paat
 COM-llegar-REAL PREP casa
Llegó a casa.

66. Xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chi jariik xpoon ril wach pan mama'laj jul.

x-ru-kutj-aaj r-eh ru-tuut r-ajaaw chi_jariik
 COM-3SG.A-contar-TR 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-madre 3SG.A-padre qué

x-poon r-il wach pan mama'-laj jul
 COM-llegar 3SG.A-ver SR:frente PREP grande-INTENS hoyo
Les contó a sus padres de lo que llegó a ver en el gran hoyo.

67. Eh xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chi jariik xq'orarik reh ruum i k'isa ak'un.

eh x-ru-kutj-aaj r-eh ru-tuut r-ajaaw chi_jariik
 y COM-3SG.A-contar-TR 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-madre 3SG.A-padre qué

x-q'or-ar-ik r-eh r-uum i k'isa ak'un
 COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT 3SG.A-SR:causa DEF pequeño muchacho
Y les contó a sus padres que le fue dicho por el pequeño muchacho.

68. Ma' k'isiin b'ila' yo'jinaq noq xponik.

ma' k'isiin b'ila' yo'-j-inaq noq x-pon-ik
 NEG poco QUOT asustar-PASS-PTCP CONJ COM-llegar-REAL
Dicen que estaba muy asustada cuando llegó.

69. "Jenaj ak'un nark'uliik kiin rupahqaam, re' inq'atwik weh pa nb'eeh."

jenaj ak'un na=r-k'ul-iik kiin ru-pahq-aam re'
INDEF muchacho POT=3SG.A-venir-NMLZ 1SG.B 3SG.A-pedir-NMLZ DEM

in-q'at-w-ik w-eh pa n-b'eeh
INC-parar-AP-REAL 1SG.A-SR:DAT PREP 1SG.A-camino

"Un muchacho vendrá a pedirme, el que me detenía en el camino".

70. "Xa re' la' taq hat, tuut, jaaw, ma' na ta taq ayo'jiik, ma' na ta taq akapaam i Qajaaw."

xa_re_la' taq hat tuut jaaw ma' na=ta taq a-yo'-j-iik
pero PL 2 madre padre NEG POT=IRR PL 2A-asustar-PASS-NMLZ

ma' na=ta taq a-kap-aam i Qajaaw
NEG POT=IRR PL 2A-pensar-NMLZ DEF Dios

"Pero Ustedes, madre, padre, no se asusten ni piensen en Dios".

71. "Wila' xakapaaj i Qajaaw re' i taqeh kaway nakisutiniik wo' chik jeh, eh ma' na ta taq ab'ehomriik."

wila' x-a-kap-aaj i Qajaaw re' i taqeh kaway
si COM-2A-pensar-TR DEF Dios DEF DEF PL caballo

na=ki-sut-in-iik wo'_chik jeh eh ma' na=ta taq
POT=3PL.A-regresar-AP-NMLZ otra.vez DIR:allá y NEG POT=IRR PL

a-b'ehom-r-iik
2A-rico-INTR-NMLZ

"Si piensan en Dios, los caballos regresarán y [Ustedes] no se enriquecerán".

72. Xiyo'jik b'ila' taqeh tutb'ees ajawb'ees.

x-i-yo'-j-ik b'ila' taqeh tut-b'ees ajaw-b'ees
COM-3PL.B-asustar-PASS-REAL QUOT PL madre-INDPOS padre-INDPOS

Dicen que los padres se asustaron.

73. "¿Xtil aha' wo' tiponik re'?", inkih xq'orarik reh.

xtil aha' wo' ti-pon-ik re' in-kih x-q'or-ar-ik r-eh
INTENS dónde PART 2B-llegar-REAL pues INC-decir COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT

"¿Hasta dónde llegaste pues?", le fue dicho.

74. “Ma’ re’ ta chi aha’ kinponik, ruum noq re’ k’isa ak’un xinruq’at i xinruk’am koq ar pan mama’laj jul.”

ma’ re’=ta chi aha’ k-in-pon-ik r-uum noq re’
 NEG DEM=IRR PREP dónde INC-1SG.B-llegar-REAL 3SG.A-SR:causa CONJ DEF

k’isa ak’un x-in-ru-q’at i x-in-ru-k’am koq
 pequeño muchacho COM-1SG.B-3SG.A-parar y COM-1SG.B-3SG.A-llevar DIR:adentro

ar pan mama’-laj jul
 allí PREP grande-INTENS hoyo

“No importa adonde llegué, porque el pequeño muchacho me detuvo y me llevó adentro de un hoyo muy grande”.

75. “Ar xinruwarsaj wach jenaj i mama’laj inrob’rotik riij yokaab’, xa insiqsotik chik riij.”

ar x-in-ru-war-s-aj wach jenaj i mama’-laj
 allí COM-1SG.B-3SG.A-dormir-CAUS-TR SR:frente INDEF DEF grande-INTENS

in-rob’~rot-ik r-iij yok-aab’ xa in-siq~sot-ik chik
 INC-relucir~INTR-REAL 3SG.A-SR:atrás acostar-LOC INTENS INC-brillar~INTR-REAL ya

r-iij
 3SG.A-SR:atrás

“Allí me adormeció con una cama muy grande que brillaba, brillaba mucho su superficie”.

76. “Re’ aj q’an ch’ihch’ ooro inq’orarik reh.”

re’ aj q’an ch’ihch’ ooro in-q’or-ar-ik r-eh
 DEM AFIRM amarillo metal oro INC-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT

“Eso sí es oro como se dice”.

77. “Je’ re’ ar xinponik.”

je’ re’ ar x-in-pon-ik
 así DEM allí COM-1SG.B-llegar-REAL

“Así es allí donde llegué”.

78. “Wil cho wach chu'nchel chi jariik ma' ilooj ta wach.”

w-il cho wach chu'nchel chi_jariik ma' il-ooj=ta wach
 1SG.A-ver DIR:acá SR:frente todo qué NEG ver-PTCP=IRR SR:frente
“Lo vi todo, lo que nunca se había visto”.

79. Ma' aha' ta b'ila' chik inkitaq'aaj i k'isa ixq'un.

ma' aha'=ta b'ila' chik in-ki-taq'-aaj i k'isa ixq'un
 NEG dónde=IRR QUOT ya INC-3PL.A-mandar-TR DEF pequeño muchacha
Dicen que ya no mandaban a ningún lado a la pequeña muchacha.

80. Xponik aj re' ruq'ijil noq k'isiin chik ma' inponik ruuk' paat, k'olox inkih b'ila' chik.

x-pon-ik aj_re' ru-q'ij-il noq k'isiin chik ma' in-pon-ik
 COM-llegar-REAL pues 3SG.A-día-ABSTR CONJ poco ya NEG INC-llegar-REAL

r-uuk' paat k'olox¹² in-kih b'ila' chik
 3SG.A-SR:CON casa K'OLOX INC-decir QUOT ya
Entonces llegó el momento cuando ya poco faltaba para que [los caballos] llegaran a casa, dicen que se escuchó: “k'olox”.

81. B'ehik po' na inchel inkib'an je' taqeh kaway.

b'eh-ik po'_na_inchel in-ki-b'an je' taqeh kaway
 caminar-NMLZ AFIRM INC-3PL.A-hacer así PL caballo
Así caminaban los caballos.

82. Xitahwik jeh taqeh tutb'ees ajawb'ees.

x-i-tah-w-ik jeh taqeh tut-b'ees ajaw-b'ees
 COM-3PL.B-observar-AP-REAL DIR:allá PL madre-INDPOS padre-INDPOS
Los padres observaron.

83. Xkil jeh oxlaj chi kaway.

x-k-il jeh oxlaj chi kaway
 COM-3PL.A-ver DIR:allá trece PREP caballo
Vieron trece caballos.

¹² K'olox es un ideófono que representa el chacoloteo de los caballos. En el siguiente texto aparece otro ideófono –tzilin– que expresa el sonido de aguas y piedras cayendo al techo.

84. Xti xiyo'jik.

xti x-i-yo'-j-ik
 INTENS COM-3PL.B-asustar-PASS-REAL
Se asustaron mucho.

85. Xkikapaaj i Qajaaw.

x-ki-kap-aaj i Qajaaw
 COM-3PL.A-pensar-TR DEF Dios
Pensaron en Dios.

86. Eh xsutinik jeh i ranxelex i loq'laj siwaan.

eh x-sut-in-ik jeh i r-anxelex i loq'-laj siwaan
 y COM-regresar-AP-REAL DIR:allá DEF 3SG.A-espíritu DEF sagrado-INTENS barranco
Y regresó el espíritu del sagrado barranco.

87. Ar aj re' xponik i k'utaaj wilih.

ar aj_re' x-pon-ik i k'ut-aaj wilih
 allí pues COM-llegar-REAL DEF platicar-NMLZ DEM
Allí pues, llegó esta plática.

88. Ruum noq re' inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' loq'laj siwaan ar wilik chaloq i ru-nim-aal loq i runimaal b'ehomal.

r-uum noq re' in-ki-q'or taqeh qa-maam q-ati't chi
 3SG.A-SR:causa CONJ DEM INC-3PL.A-decir PL 1PL.A-abuelo 1PL.A-abuela SUB

re' loq'-laj siwaan ar wi-lik chaloq i ru-nim-aal
 DEF sagrado-INTENS barranco allí EXIST-PRED DIR:acá DEF 3SG.A-grande-ABSTR

b'ehom-al

rico-ABSTR

Por eso los abuelos dicen que el sagrado barranco allí tiene mucha riqueza.

EL TRATO CON EL DIABLO

1. Jenaj b'ila' qas qachaaq' re' rib'ihnaal ma' Toon b'ila' naq. 2. Ma' Toon b'ihnaal qas qachaaq'. 3. Re' ma' Toon re're' . . . aweht'aal taq aweh hoo' i k'axkilal ruuk' i neb'a'il inqak'ul pan qak'achariik. 4. Q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw. 5. Eh ma' q'e' ta wo' inchel k'ih irk'ul chi rutojb'aal pan taq kamanik.

6. Q'uhitik i jaaw. 7. Eh xiq'or reh taqeh ruch kamanoom i rk'axkilal. 8. Eh taqeh ruch kamanoom wilih, jenaj xq'orik reh: "Jaaw ma' Toon –inkih inuchjik i jaaw– mi la' re' hat xatq'uhitik ruum i neb'a'il, jenaj q'orik nanuq'orom aweh", inkih nuchjik i ma' Toon. 9. "Mi nawaaj elik pan neb'a'il, irk'ul naq chi ne ti'ooj ruuk' i sub'uul", inkih nuchjik ma' Toon. 10. Suq xib'iraj i ma' Toon. 11. Eh xipahqaaj: "¿Nik'wach i re'?" 12. Eh re' jaaw xiq'or reh: "La' nawaaj elik pan neb'a'il, re' sub'uul ne riyeew cho atumiin", inkih nuchjik ma' Toon. 13. "¿Mi korik alah?", inkih. 14. "Koriik." 15. "¿Eh ha' nanureqem i sub'uul?", inkih ma' Toon. 16. "Re' sub'uul na'areqem jeh nah yuuq'." 17. Eh xk'uhtaljik reh jenaj i yuuq' ixkaab'.

18. Xib'iraj chi je' re' ma' Toon. 19. Xooj pan jenaj i q'ij b'yernes yejaal aq'ab', maj je' re' xq'orajik reh. 20. Noq ponik ponik reh eh wach yuuq' xq'orjik reh, xib'iraj i ma' Toon: "Eeey ma' Toon", inkih nuchjik. 21. "Ma'xta reet chi xatk'ulik." 22. "Xa re' la'

EL TRATO CON EL DIABLO

1. Dicen que había un hombre llamado don Antonio. 2. Don Antonio era su nombre. 3. Y este don Antonio. . . ustedes saben el problema con la pobreza que nos sucede en la vida. 4. El señor era muy pobre. 5. Le pagaban poco en sus trabajos.

6. El señor se cansó. 7. Y contó de su problema a los compañeros de trabajo. 8. Y uno de sus compañeros le dijo: "Señor, don Antonio, si tú te cansaste de la pobreza, te diré una palabra", le dijo a don Antonio. 9. "Si quieres salir de la pobreza, ¿por qué no vas con el diablo?", le dijo a don Antonio. 10. Don Antonio se puso contento al escucharlo. 11. Y le preguntó: "¿Cómo es?" 12. Y el señor le dijo: "Si quieres salir de la pobreza, el diablo te va a dar dinero", le dijo a don Antonio. 13. "¿Es cierto?", dijo. 14. "Es cierto". 15. "¿Y en dónde encontraré al diablo?", preguntó don Antonio. 16. "Lo encontrarás encima del cerro". 17. Y le mostró el cerro.

18. Escuchó así don Antonio. 19. Un viernes fue a la medianoche, porque así le dijeron. 20. Cuando estaba llegando al cerro que le habían mostrado, don Antonio escuchó: "Hey, don Antonio". 21. "Está bien que hayas venido". 22. "Pero ya sé cuál

weht'al chik chi jariik aakapeew." 23. "Weht'al chik chi jariik ak'axkilal." 24. "Xa re' la' nanuq'orom aweh... ", inkih nuchjik. 25. Xa re' la' ma' k'ahchi' ta wilom wach aha'wach inq'oriin reh. 26. Eh yejaal aq'ab'... "mi la' ne nak'am chaloq chu'nchel nanpahqaam aweh, irk'ul chi ne tik'ulik wo' chik pan waxaqiib' q'iij", inkih nuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul. 27. "¿Chi wo' jariik re' jaaw?", inkih ma' Toon. 28. "¿Chi wo' jariik ajwaal wach chi ne ink'am chaloq?" 29. "Xa kiib' nanpahqaam aweh", inkih sub'uul. 30. "Xa jenaj na'ak'aman loq rikik'eel i jenaj chi imaas kixlaan." 31. "Eh re' rukab' reh chi na'aq'ahsam awiib' weh", inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

32. Chalik aj re' ma' Toon. 33. Xyo'jik. 34. Eh reht'al chi q'e' neb'aa' ma'xta rutumiin eh k'ih taqeh rukomoon pa rpaat. 35. Eh xikapaaq chi je' wilih: "Ma'xta reet, nank'ulaam". 36. "Re' xti inwaaj hin re' nutumiin", inkih ma' Toon. 37. "Mi la' ma'xta reet –inkih nuchjik ruum i sub'uul– ne nak'am chaloq weh pan waxaqiib' q'iij eh je' wo' yu' rujunk'amil", inkih sub'uul. 38. "Ma'xta reet, ma'xta reet, ne kink'ulik jaaw", inkih ma' Toon.

39. Chalik aj re'. 40. Re' ma' Toon re' xk'uul ruq'or pa rpaat eh chi jariik xpoon ril pan yuuq' ixkaab'. 41. Xpoon ruq'or keh taqeh reh'een keh taqeh rak'uun eh chi jariik xib'iraj loq pan yuuq' ixkaab'.

42. Eh chi rijj re' xponik i q'iij wo' chik b'yernes. 43. Yejaal wo' chik aq'ab' xooj aj wo' chik re' i ma' Toon. 44. Eh xponik. 45. Ma' xilow ta wo' chik wach aha'wach inq'oriin reh. 46. Xib'iraj wo' chik: "Xatk'ulik ma' Toon". 47. "Hoo", inkih ma' Toon. 48. "¿Mi xak'am loq xinq'or aweh?" 49. "Wilih." 50. Eh xiq'ahsaj jeh i kik'. 51. Eh xq'orarik reh: "¿Mi xti koriik chi na'aq'ahsam awiib' weh?" 52. "Ti koriik", inkih. 53. "Ma'xta reet." 54. Eh q'orjik wo' chik reh: "Yu'naak re' hin chik nawojiik pan apaat", inkih nuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul. 55. "¿Jaruuj jaaw?", inkih. 56. "Pan waxaqiib' q'iij wo' chik, eh je' wo' chik yu' junk'aam nanponiik", inkih la' i sub'uul. 57. "Ma'xta reet jaaw, ne tiwuy'eej jeh –inkih ma' Toon reh i sub'uul– tiponoq."

58. Eh xsutinik cho i ma' Toon pa rupaat. 59. Suq rk'ux, maj naruwih'iik rutumiin pan rukapeb'aal. 60. Ponik aj q'iij re', ruch'ihil taqeh rukomoon pa rupaat i ma' Toon. 61. Eh kiyuq'eej jeh sub'uul pan paat. 62. Ponik i jumehq', chayeew chik uyinik iru'an i ma' Toon pa rupaat. 63. Ponik i yejaal aq'ab'. 64. Eh xib'iraj aj re'... xib'iraj taqeh tzilin tzilin i kampana inkiq'or. 65. Xib'iraj taqeh i ha'. 66. Xib'iraj taqeh ab'aj je' cho xichalik chi naah rupaat. 67. Chi wach i junk'aam re' xiq'or ma' Toon: "Jaaw T'yoos ¿Chi jariik i wilih?, ¿Chih nank'ulum?" 68. Noq xiq'or i re' chi jumpech, xa re' wo' xikohlaaj q'orik chi je' re' eh insachwanik i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq rub'iram. 69. Eh ma'xta wo' xik'ul. 70. Ma' xk'ulik ta wo' inche i tumiin maj re' naq nark'aman chaloq i sub'uul pa rpaat, re' naq k'ihhaal tumiin nariye'ariik reh.

71. Ar aj re' xponik i k'isa k'utaaj wilih.

es tu pensamiento". 23. "Ya sé cuál es tu problema". 24. "Y te diré...", le dijeron. 25. Pero no veía quien le hablaba. 26. Y a la medianoche... "si lo traes todo lo que te pediré, cuando vengas otra vez dentro de ocho días", le dijo el diablo a don Antonio. 27. "¿Qué es eso, señor?", dijo don Antonio. 28. "¿Qué quieres que te traiga?" 29. "Sólo dos cosas te pediré", dijo el diablo. 30. "Una cosa es que traigas sangre de un gallo". 31. "Y la segunda es que te entregues a mí", le dijo el diablo a don Antonio.

32. Vino entonces don Antonio. 33. Se asustó. 34. Y el diablo ya sabía que don Antonio era muy pobre, no tenía dinero y tenía muchos familiares en su casa. 35. Y pensó así: "Está bien, lo aceptaré". 36. "Lo que deseo es tener dinero", dijo don Antonio. 37. "Si está bien –le dijo el diablo– me lo vas a traer dentro de ocho días a la misma hora", dijo. 38. "Está bien, está bien, voy a venir, señor", dijo don Antonio.

39. Vino pues. 40. Don Antonio vino a decir en su casa lo que vio en el cerro. 41. Llegó a decirles a su esposa y a sus hijos qué escuchó en el cerro.

42. Y después de eso, llegó el siguiente día viernes. 43. A la medianoche don Antonio fue otra vez. 44. Y llegó. 45. Otra vez no vio quién le hablaba. 46. Escuchó otra vez: "Has venido, don Antonio". 47. "Sí", dijo don Antonio. 48. "¿Trajiste lo que te pedí?" 49. "Aquí está". 50. Y entregó la sangre. 51. Y le preguntaron: "¿Es cierto que te entregarás a mí?" 52. "Muy cierto", contestó. 53. "Está bien". 54. "Ahora yo iré a tu casa", le dijo el diablo a don Antonio. 55. "¿Cuándo, señor?", dijo. 56. "Otra vez dentro de ocho días, y llegaré a la misma hora", dijo el diablo. 57. "Está bien señor, voy a esperar a que llegues", respondió.

58. Y don Antonio regresó a su casa. 59. Estaba contento porque pensaba que pronto ya iba a tener dinero. 60. Entonces llegó el día cuando iba a venir el diablo, don Antonio estaba en casa con sus familiares. 61. Llamaron al diablo para que viniera. 62. Don Antonio ya lo estaba esperando en su casa. 63. Llegó la medianoche. 64. Entonces escuchó como las campanas decían: "tsilin, tsilin". 65. Escuchó una gran lluvia. 66. Escuchó como si las piedras cayeran encima de la casa. 67. En este momento don Antonio dijo: "Dios mío, ¿Qué es eso?, ¿Qué me sucederá?" 68. Cuando dijo eso, solamente terminó de hablar así, y de una vez desapareció todo lo que estaba escuchando. 69. Y no recibió nada. 70. No llegó el dinero que le iba a llevar el diablo a su casa, el montón de dinero que le iban a entregar.

71. Allí se termina este pequeño cuento.

TEXTO GLOSADO

1. Jenaj b'ila' qas qachaaq' re' rib'ihnaal ma' Toon b'ila' naq.
 jenaj b'ila' q-as qa-chaaq' re' ri-b'ihnaal ma'
 INDEF QUOT 1PL.A-hermano.mayor 1PL.A-hermano.menor DEF 3SG.A-nombre don
 Toon b'ila' naq
 Antonio QUOT PART
Dicen que había un hombre que se llamaba don Antonio.
2. Ma' Toon b'ihnaal qas qachaaq'.
 ma' Toon b'ihnaal q-as qa-chaaq'
 don Antonio nombre 1PL.A-hermano.mayor 1PL.A-hermano.menor
Don Antonio era el nombre de la persona.
3. Re' ma' Toon re're'... aweht'aal taq aweh hoo' i k'axkilal ruuk' i neb'a'il
 inqak'ul pan qak'achariik.
 re' ma' Toon re're' aw-eh't'aal taq aw-eh hoo' i k'ax-kil-al
 DEF don Antonio DEM 2A-saber PL 2A-SR:DAT AFIRM DEF difícil-NMLZ-ABSTR
 r-uuk' i neb'a'-il in-qa-k'ul pan qa-k'ach-ar-iik
 3SG.A-SR:CON DEF pobre-NMLZ INC-1PL.A-recibir PREP 1PL.A-vivo-INTR-NMLZ
*Este don Antonio... ustedes sí saben el problema con la pobreza que sucede en
 nuestras vidas.*
4. Q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw.
 q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw
 mucho QUOT pobre DEF señor
Dicen que el señor era muy pobre.
5. Eh ma' q'e' ta wo' inchel k'ih irk'ul chi rutojb'aal pan taq kamanik.
 eh ma' q'e'=ta wo' inchel k'ih i-r-k'ul chi ru-toj-b'aal
 y NEG mucho=IRR PART INCERT mucho INC-3SG.A-recibir PREP 3SG.A-pagar-INSTR
 pan taq kam-an-ik
 PREP PL trabajar-AP-NMLZ
Y no era mucho lo que recibía de pago en los trabajos.

6. Q'uhtik i jaaw.

q'u<h>t-ik i jaaw
 cansar<INTR>-REAL DEF señor
El señor se cansó.

7. Eh xiq'or reh taqeh ruch kamanoom i rk'axkilal.

eh x-i-q'or r-eh taqeh r-uch kam-an-oom i
 y COM-3SG.A-decir 3SG.A-SR:DAT PL 3SG.A-SR:semejante trabajar-AP-AGNT DEF

r-k'ax-kil-al
 3SG.A-difícil-NMLZ-ABSTR
Y les contó su problema a sus compañeros de trabajo.

8. Eh taqeh ruch kamanoom wilih, jenaj xq'orik reh: "Jaaw ma' Toon –inkih inuchjik i jaaw– mi la' re' hat xatq'uhtik ruum i neb'a'il, jenaj q'orik nanuq'orom aweh", inkih nuchjik i ma' Toon.

eh taqeh r-uch kam-an-oom wilih jenaj x-q'or-ik
 y PL 3SG.A-SR:semejante trabajar-AP-AGNT DEM INDEF COM-decir-REAL

r-eh jaaw ma' Toon in-kih in-uch-j-ik i jaaw mi
 3SG.A-SR:DAT señor don Antonio INC-decir INC-decir-PASS-REAL DEF señor si

la' re' hat x-at-q'u<h>t-ik r-uum i neb'a'-il jenaj
 PART DEF 2 COM-2B-cansar<INTR>-REAL 3SG.A-SR:causa DEF pobre-NMLZ INDEF

q'or-ik na=nu-q'or-om aw-eh in-kih n-uch-j-ik i
 decir-NMLZ POT=1SG.A-decir-NMLZ 2A-SR:DAT INC-decir INC-decir-PASS-REAL DEF

ma' Toon
 don Antonio

Y uno de sus compañeros de trabajo le dijo: "Señor, don Antonio –le fue dicho al señor– si tú te cansaste de la pobreza, te diré una palabra", le fue dicho a don Antonio.

9. "Mi nawaaj elik pan neb'a'il, irk'ul naq chi ne ti'ooj ruuk' i sub'uul", inkih nuchjik ma' Toon.

mi n-aw-aaj el-ik pan neb'a'-il i-r-k'ul naq chi
 si INC-2A-querer salir-NMLZ PREP pobre-NMLZ INC-3SG.A-recibir PART SUB

ne ti-'ooj r-uuk' i sub'uul in-kih n-uch-j-ik ma' Toon
 FUT 2B-ir 3SG.A-SR:CON DEF diablo INC-decir INC-decir-PASS-REAL don Antonio
"Si quieres salir de pobreza, se podría que vayas con el diablo", le fue dicho a don Antonio.

10. Suq xib'iraj i ma' Toon.

suq x-i-b'ir-aj i ma' Toon
 contento COM-3SG.A-escuchar-TR DEF don Antonio
Contento lo escuchó don Antonio.

11. Eh xipahqaaj: "¿Nik'wach i re'?"

eh x-i-pahq-aaj nik'wach i re'
 y COM-3SG.A-preguntar-TR cómo DEF DEM
Y preguntó: "¿Cómo es eso?"

12. Eh re' jaaw xiq'or reh: "La' nawaaj elik pan neb'a'il, re' sub'uul ne riyeew cho atumiin", inkih nuchjik ma' Toon.

eh re' jaaw x-i-q'or r-eh la' n-aw-aaj el-ik
 y DEF señor COM-3SG.A-decir 3SG.A-SR:DAT PART INC-2A-querer salir-NMLZ

pan neb'a'il re' sub'uul ne ri-yee-w cho a-tumiin in-kih
 PREP pobre-NMLZ DEF diablo FUT 3SG.A-dar-TR DIR:acá 2A-dinero INC-decir

n-uch-j-ik ma' Toon
 INC-decir-PASS-REAL don Antonio

Y el señor le dijo: "Si quieres salir de pobreza, el diablo te va a dar dinero", le fue dicho a don Antonio.

13. "¿Mi korik alah?", inkih.

mi korik alah in-kih
 Q cierto vos INC-decir
"¿Es cierto vos?", dijo.

14. "Koriik."

koriik
 cierto
"Es cierto".

15. “¿Eh ha’ nanureqem i sub’uul?”; inkih ma’ Toon.

eh ha’ na=nu-req-em i sub’uul in-kih ma’ Toon
 y dónde POT=1SG.A-encontrar-NMLZ DEF diablo INC-decir don Antonio
 “¿Y dónde encontraré al diablo?”, dijo don Antonio.

16. “Re’ sub’uul na’areqem jeh nah yuuq’.”

re’ sub’uul na=’a-req-em jeh nah yuuq’
 DEF diablo POT=2A-encontrar-NMLZ DIR:allá SR:sobre cerro
 “Al diablo, lo encontrarás encima del cerro”.

17. Eh xk’uhtaljik reh jenaj i yuuq’ ixkaab’.

eh x-k’uhtal-j-ik r-eh jenaj i yuuq’ ixkaab’
 y COM-enseñar-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT INDEF DEF cerro valle
 Y le fue enseñado un cerro.

18. Xib’iraj chi je’ re’ ma’ Toon.

x-i-b’ir-aj chi je’ re’ ma’ Toon
 COM-3SG.A-escuchar-TR PREP así DEM don Antonio
 Escuchó así don Antonio.

19. Xooj pan jenaj i q’iij b’yernes yejaal aq’ab’, maj je’ re’ xq’orajik reh.

x-ooj pan jenaj i q’iij b’yernes yejaal aq’ab’ maj je’
 COM-ir PREP INDEF DEF día viernes medio noche porque así

re’ x-q’or-aj-ik r-eh
 DEM COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT

Un día viernes fue a la medianoche, porque así le fue dicho.

20. Noq ponik ponik reh eh wach yuuq’ xq’orjik reh, xib’iraj i ma’ Toon: “Eeey ma’ Toon”, inkih nuchjik.

noq pon-ik pon-ik r-eh eh wach yuuq’
 CONJ llegar-REAL llegar-REAL 3SG.A-SR:DAT y SR:frente cerro

x-q’or-j-ik r-eh x-i-b’ir-aj i ma’ Toon eeey
 COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT COM-3SG.A-escuchar-TR DEM don Antonio hey

ma’ Toon in-kih n-uch-j-ik
 don Antonio INC-decir INC-decir-PASS-REAL

Cuando estaba llegando al cerro que le fue mencionado, don Antonio escuchó: “Hey, don Antonio”, fue dicho.

21. “Ma’xta reet chi xatk’ulik.”
 ma’xta_reet chi x-at-k’ul-ik
 está.bien SUB COM-2B-venir-REAL
 “*Está bien que veniste*”.
22. “Xa re’ la’ weht’al chik chi jariik aakapeew.”
 xa_re’_la’ w-eh’t’al chik chi_jariik aa-kapeew
 pero 1SG.A-saber ya qué 2A-pensamiento
 “*Pero ya sé cual es tu pensamiento*”.
23. “Weht’al chik chi jariik ak’axkilal.”
 w-eh’t’al chik chi_jariik a-k’ax-kil-al
 1SG.A-saber ya qué 2A-difícil-NMLZ-ABSTR
 “*Ya sé cuál es tu problema*”.
24. “Xa re’ la’ nanuq’orom aweh...”, inkih nuchjik.
 xa_re’_la’ na=nu-q’or-om aw-eh in-kih n-uch-j-ik
 pero POT=1SG.A-decir-NMLZ 2A-SR:DAT INC-decir INC-decir-PASS-REAL
 “*Pero te diré...*”, fue dicho.
25. Xa re’ la’ ma’ k’ahchi’ ta wilom wach aha’wach inq’oriin reh.
 xa_re’_la’ ma’ k’ahchi’=ta w-il-om wach aha’wach in-q’or-iin
 pero NEG PROG=IRR 1SG.A-ver-NMLZ SR:frente quién INC-decir-AP

 r-eh
 3SG.A-SR:DAT
 “*Pero no veía quién le hablaba*”.
26. Eh yejaal aq’ab’... “mi la’ ne nak’am chaloq chu’nchel nanpahqaam aweh, irk’ul chi ne tik’ulik wo’ chik pan waxaqiib’ q’iij”, inkih nuchjik i ma’ Toon ruum i sub’uul.
 eh yejaal aq’ab’ mi la’ ne n-a-k’am chaloq chu’nchel
 y medio noche si PART FUT INC-2A-llevar DIR:acá todo

 na=n-pahq-aam aw-eh i-r-k’ul chi ne ti-k’ul-ik
 POT=1SG.A-pedir-NMLZ 2A-SR:DAT INC-3SG.A-recibir SUB FUT 2B-venir-REAL

wo'_chik pan waxaqiib' q'iiij in-kih n-uch-j-ik i ma'
otra.vez PREP ocho día INC-decir INC-decir-PASS-REAL DEF don

Toon r-uum i sub'uul
Antonio 3SG.A-SR:causa DEF diablo

Y a la medianoche... "si lo traes todo lo que te pediré, se puede que vengas otra vez dentro de ocho días", le fue dicho a don Antonio por el diablo.

27. "¿Chi wo' jariik re' jaaw?", inkih ma' Toon.

chi_wo'_jariik re' jaaw in-kih ma' Toon
qué DEM señor INC-decir don Antonio
"¿Qué es eso, señor?", dijo don Antonio.

28. "¿Chi wo' jariik ajwaal wach chi ne ink'am chaloq?"

chi_wo'_jariik ajwaal wach chi ne in-k'am chaloq
qué importante SR:frente SUB FUT 1SG.A-llevar DIR:acá
"¿Qué es lo importante que traiga?"

29. "Xa kiib' nanopahqaam aweh", inkih sub'uul.

xa kiib' na=n-pahq-aam aw-eh in-kih sub'uul
sólo dos POT=1SG.A-pedir-NMLZ 2A-SR:DAT INC-decir diablo
"Sólo dos [cosas] te pediré", dijo el diablo.

30. "Xa jenaj na'ak'aman loq rikik'eel i jenaj chi imaas kixlaan."

xa jenaj na='a-k'am-an loq ri-kik'-eel i jenaj chi
sólo INDEF POT=2A-llevar-NMLZ DIR:acá 3SG.A-sangre-POSS DEF INDEF PREP

imaas kixlaan
macho pollo

"Una [cosa] es que traigas sangre de un gallo".

31. "Eh re' rukab' reh chi na'aq'ahsam awiib' weh", inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

eh re' ru-kab' r-eh chi na='a-q'ahs-am aw-iib'
Y DEF 3SG.A-dos 3SG.A-SR:DAT SUB POT=2A-entregar-NMLZ 2A-SR:REFL

w-eh in-uch-j-ik i ma' Toon r-uum i sub'uul
1SG.A-SR:DAT INC-decir-PASS-REAL DEF don Antonio 3SG.A-SR:causa DEF diablo

"Y la segunda es para que te entregues a mí", le fue dicho a don Antonio por el diablo.

32. Chalik aj re' ma' Toon.

chal-ik aj_re' ma' Toon
 venir-REAL pues don Antonio
Vino pues don Antonio.

33. Xyo'jik.

x-yo'-j-ik
 COM-asustar-PASS-REAL
Se asustó.

34. Eh reht'al chi q'e' neb'aa' ma'xta rutumiin eh k'ih taqeh rukomoon pa rpaat.

eh r-eh't'al chi q'e' neb'aa' ma'xta ru-tumiin eh k'ih
 y 3SG.A-saber SUB muy pobre NEG.EXIST 3SG.A-dinero y mucho

taqeh ru-komoon pa r-paat
 PL 3SG.A-familiar PREP 3SG.A-casa

Y [el diablo] sabía que era muy pobre, no tenía dinero y tenía muchos familiares en su casa.

35. Eh xikapaaj chi je' wilih: "Ma'xta reet, nank'ulaam".

eh x-i-kap-aaaj chi je' wilih ma'xta_reet na=n-k'ul-aam
 y COM-3SG.A-pensar-TR PREP ASÍ DEM está.bien POT=1SG.A-aceptar-NMLZ
Y pensó así: "Está bien, lo aceptaré".

36. "Re' xti inwaaj hin re' nutumiin", inkih ma' Toon.

re' xti in-w-aaj hin re' nu-tumiin in-kih ma' Toon
 DEM INTENS INC-1SG.A-querer 1SG DEF 1SG.A-dinero INC-decir don Antonio
"Lo que quiero mucho es mi dinero", dijo don Antonio.

37. "Mi la' ma'xta reet –inkih nuchjik ruum i sub'uul– ne nak'am chaloq weh pan waxaqiib' q'iij eh je' wo' yu' rujunk'amil", inkih sub'uul.

mi la' ma'xta_reet in-kih n-uch-j-ik r-uum i sub'uul
 si PART está.bien INC-decir INC-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:causa DEF diablo

ne n-a-k'am chaloq w-eh pan waxaqiib' q'iij eh je' wo'
 FUT INC-2A-llevar DIR:acá 1SG.A-SR:DAT PREP ocho día y así PART

yu' ru-jun=k'am-il in-kih sub'uul
 DEM 3SG.A-UNO=hora-POSS INC-decir diablo

"Si está bien –le fue dicho por el diablo– me lo vas a traer dentro de ocho días y a la misma hora", dijo el diablo.

38. “Ma’xta reet, ma’xta reet, ne kink’ulik jaaw”, inkih ma’ Toon.
 ma’xta_reet ma’xta_reet ne k-in-k’ul-ik jaaw in-kih ma’ Toon
 está.bien está.bien FUT INC-1SG.B-venir-REAL señor INC-decir don Antonio
“Está bien, está bien, voy a venir, señor”, dijo don Antonio.
39. Chalik aj re’.
 chal-ik aj_re’
 venir-REAL pues
Vino pues.
40. Re’ ma’ Toon re’ xk’uul ruq’or pa rpaat eh chi jariik xpoon ril pan yuuq’ ixkaab’.
 re’ ma’ Toon re’ x-k’uul ru-q’or pa r-paat eh
 DEF don Antonio DEM COM-venir 3SG.A-decir PREP 3SG.A-casa y

 chi_jariik x-pon r-il pan yuuq’ ixkaab’
 qué COM-llegar 3SG.A-VER PREP cerro valle
Don Antonio vino a decir en su casa lo que llegó a ver en el cerro.
41. Xpoon ruq’or keh taqeh rehk’een keh taqeh rak’uun eh chi jariik xib’iraj loq pan yuuq’ ixkaab’.
 x-pon ru-q’or k-eh taqeh r-ehk’een k-eh taqeh
 COM-llegar 3SG.A-decir 3PL.A-SR:DAT PL 3SG.A-esposa 3PL.A-SR:DAT PL

 r-ak’uun eh chi_jariik x-i-b’ir-aj loq pan yuuq’ ixkaab’
 3SG.A-hijo y qué COM-3SG.A-escuchar-TR DIR:acá PREP cerro valle
Llegó a decirles a su esposa y a sus hijos qué escuchó en el cerro.
42. Eh chi riij re’ xponik i q’iij wo’ chik b’yernes.
 eh chi r-iiij re’ x-pon-ik i q’iij wo’_chik b’yernes
 y PREP 3SG.A-SR:atrás DEM COM-llegar-REAL DEF día otra.vez viernes
Y después de eso llegó otra vez el día viernes.
43. Yejaal wo’ chik aq’ab’ xooj aj wo’ chik re’ i ma’ Toon.
 yejaal wo’_chik aq’ab’ x-ooj aj wo’_chik re’ i ma’ Toon
 medio otra.vez noche COM-ir AFIRM otra.vez pues DEF don Antonio
Otra vez a la medianoche fue de nuevo don Antonio.

44. Eh xponik.

eh x-pon-ik
y COM-llegar-REAL
Y llegó.

45. Ma' xilow ta wo' chik wach aha'wach inq'oriin reh.

ma' x-il-ow=ta wo'_chik wach aha'wach in-q'or-iin r-eh
NEG COM-ver-TR=IRR otra.vez SR:frente quién INC-decir-AP 3SG.A-SR:DAT
Otra vez no vio quién le bablaba.

46. Xib'iraj wo' chik: "Xatk'ulik ma' Toon".

x-i-b'ir-aj wo'_chik x-at-k'ul-ik ma' Toon
COM-3SG.A-escuchar-TR otra.vez COM-2B-venir-REAL don Antonio
Otra vez escuchó: "Veniste, don Antonio".

47. "Hoo", inkih ma' Toon.

hoo' in-kih ma' Toon
sí INC-decir don Antonio
"Sí", dijo don Antonio.

48. "¿Mi xak'am loq xinq'or aweh?"

mi x-a-k'am loq x-in-q'or aw-eh
Q COM-2A-llevar DIR:acá COM-1SG.A-decir 2A-SR:DAT
"¿Trajiste lo que te dije?"

49. "Wilih."

wilih
DEM
"Aquí está".

50. Eh xiq'ahsaj jeh i kik'.

eh x-i-q'ahs-aj jeh i kik'
y COM-3SG.A-entregar-TR DIR:allá DEF sangre
Y entregó la sangre.

51. Eh xq'orarik reh: "¿Mi xti koriik chi na'aq'ahsam awiib' weh?"

eh x-q'or-ar-ik r-eh mi xti koriik chi
y COM-decir-PASS-REAL 3SG.A-SR:DAT Q INTENS cierto SUB

na='a-q'ahs-am aw-iib' w-eh
 POT=2A-entregar-NMLZ 2A-SR:REFL 1SG.A-SR:DAT
Y le fue dicho: "¿Es cierto que te entregarás a mí?"

52. "Ti koriik", inkih.

ti koriik in-kih
 INTENS cierto INC-decir
"Es muy cierto", dijo.

53. "Ma'xta reet."

ma'xta_reet
 está.bien
"Está bien".

54. Eh q'orjik wo' chik reh: "Yu'naak re' hin chik nawojiik pan apaat", inkih nu-chjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

eh q'or-j-ik wo'_chik r-eh yu'naak re' hin chik
 y decir-PASS-REAL otra.vez 3SG.A-SR:DAT ahora DEF 1SG ya

na=w-oj-iik pan a-paat in-kih n-uch-j-ik i ma' Toon
 POT=1SG.A-ir-NMLZ PREP 2A-casa INC-decir INC-decir-PASS-REAL DEF don Antonio

r-uum i sub'uul
 3SG.A-SR:CAUSA DEF diablo

Y otra vez le fue dicho: "Abora yo iré a tu casa", le fue dicho a don Antonio por el diablo.

55. "¿Jaruuj jaaw?", inkih.

jaruuj jaaw in-kih
 cuándo señor INC-decir
"¿Cuándo, señor?", dijo.

56. "Pan waxaqiib' q'iij wo' chik, eh je' wo' chik yu' junk'aam nanponiik", inkih la' i sub'uul.

pan waxaqiib' q'iij wo'_chik eh je' wo'_chik yu' jun=k'aam
 PREP ocho día otra.vez y así otra.vez DEM uno=hora

na=n-pon-iik in-kih la' i sub'uul
 POT=1SG.A-llegarr-NMLZ INC-decir PART DEF diablo

“Otra vez dentro de ocho días, y llegaré a la misma hora”, dijo el diablo.

57. “Ma’xta reet jaaw, ne tiwuy’eej jeh –inkih ma’ Toon reh i sub’uul– tiponoq.”

ma’xta_reet jaaw ne ti-w-uy’-eej jeh in-kih ma’ Toon
 está.bien señor FUT 2B-1SG.A-esperar-TR DIR:allá INC-decir don Antonio

r-eh i sub’uul ti-pon-oq
 3SG.A-SR:DAT DEF diablo 2B-llegarr-IRR

“Está bien, señor, te voy a esperar –le dijo don Antonio al diablo– que llegues”.

58. Eh xsutunik cho i ma’ Toon pa rupaat.

eh x-sut-in-ik cho i ma’ Toon pa ru-paat
 y COM-regresar-AP-REAL DIR:acá DEF don Antonio PREP 3SG.A-casa

Y don Antonio regresó a su casa.

59. Suq rk’ux, maj naruwih’iik rutumiin pan rukapeb’aal.

suq r-k’ux maj na=ru-wi<h>’-iik ru-tumiin pan
 contento 3SG.A-corazón porque POT=3SG.A-tener<INTR>-NMLZ 3SG.A-dinero PREP

ru-kape-b’aal
 3SG.A-pensar-INSTR

Estaba contento porque según su pensamiento iba a tener dinero.

60. Ponik aj q’iij re’, ruch’ihil taqeh rukomoon pa rupaat i ma’ Toon.

pon-ik aj q’iij re’ ru-ch’ih-il taqeh ru-komoon pa
 llegar-REAL AFIRM día pues 3SG.A-SR:compañía-ABSTR PL 3SG.A-familiar PREP

ru-paat i ma’ Toon
 3SG.A-casa DEF don Antonio

Llegó el día pues, don Antonio estaba con sus familiares en su casa.

61. Eh kiyuq’eej jeh sub’uul pan paat.

eh ki-yuq’-eej jeh sub’uul pan paat
 y 3PL.A-llamar-TR DIR:allá diablo PREP casa

Y llamaron al diablo a casa.

62. Ponik i jumehq', chayeew chik uyinik iru'an i ma' Toon pa rupaat.

pon-ik i jumehq' chayeew chik uy-in-ik i-ru-'an
llegar-REAL DEF momento luego ya esperar-AP-NMLZ INC-3SG.A-hacer

i ma' Toon pa ru-paat
DEF don Antonio PREP 3SG.A-casa

Llegó el momento, don Antonio esperaba en su casa.

63. Ponik i yejaal aq'ab'.

pon-ik i yejaal aq'ab'
llegar-REAL DEF medio noche

Llegó la medianoche.

64. Eh xib'iraj aj re'... xib'iraj taqeh tzilin tzilin i kampana inkiq'or.

eh x-i-b'ir-aj aj_re' x-i-b'ir-aj taqeh tzilin tzilin i
y COM-3SG.A-escuchar-TR pues COM-3SG.A-escuchar-TR PL tsilin tsilin DEF

kampana in-ki-q'or
campana INC-3PL.A-decir

Y entonces escuchó... escuchó como las campanas decían: "tsilin, tsilin".

65. Xib'iraj taqeh i ha'.

x-i-b'ir-aj taqeh i ha'
COM-3SG.A-escuchar-TR PL DEF agua

Escuchó la lluvia.

66. Xib'iraj taqeh ab'aj je' cho xichalik chi naah rupaat.

x-i-b'ir-aj taqeh ab'aj je' cho x-i-chal-ik chi
COM-3SG.A-escuchar-TR PL piedra así DIR:acá COM-3PL.B-venir-REAL PREP

naah ru-paat
SR:sobre 3SG.A-casa

Escuchó las piedras como si vinieran encima de la casa.

67. Chi wach i junk'aam re' xiq'or ma' Toon: "Jaaw T'yoos ¿Chi jariik i wilih?, ¿Chih nank'ulum?"

chi wach i jun=k'aam re' x-i-q'or ma' Toon jaaw
PREP SR:frente DEF uno=hora DEM COM-3SG.A-decir don Antonio señor

T'yoos chi_jariik i wilih chih na=n-k'ul-um
 Dios qué DEF DEM qué POT=1SG.A-recibir-NMLZ
En este momento don Antonio dijo: "Señor Dios, ¿Qué es eso?, ¿Qué me sucederá?"

68. Noq xiq'or i re' chi jumpech, xa re' wo' xikohlaaj q'orik chi je' re' eh insachwanik i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq rub'iram.

noq x-i-q'or i re' chi jum=pech xa_re' wo'
 CONJ COM-3SG.A-decir DEF DEM PREP uno=vez sólo PART

x-i-kohl-aaj q'or-ik chi je' re' eh in-sach-wan-ik
 COM-3SG.A-terminar-TR decir-NMLZ PREP así DEM y INC-perder-INTR-REAL

i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq ru-b'ir-am
 DEF todo PL PROG PART 3SG.A-escuchar-NMLZ

Cuando dijo eso de una vez, solamente terminó de hablar así y desapareció todo lo que estaba escuchando.

69. Eh ma'xta wo' xik'ul.

eh ma'xta wo' x-i-k'ul
 y NEG.EXIST PART COM-3SG.A-recibir
Y no recibió nada.

70. Ma' xk'ulik ta wo' inche i tumiin maj re' naq nark'aman chaloq i sub'uul pa rpaat, re' naq k'ihaal tumiin nariye'ariik reh.

ma' x-k'ul-ik=ta wo' inche i tumiin maj re' naq
 NEG COM-venir-REAL=IRR PART INCERT DEF dinero porque DEM PART

na=r-k'am-an chaloq i sub'uul pa r-paat re' naq
 POT=3SG.A-llevar-NMLZ DIR:acá DEF diablo PREP 3SG.A-casa DEM PART

k'ih-aal tumiin na=ri-ye'-ar-iik r-eh
 mucho-ABSTR dinero POT=3SG.A-dar-PASS-NMLZ 3SG.A-SR:DAT

No vino el dinero que le iba a llevar el diablo a su casa, el montón de dinero que se le iba a entregar.

71. Ar aj re' xponik i k'isa k'utaaj wilih.

ar aj_re' x-pon-ik i k'isa k'ut-aaj wilih
 allí pues COM-llegar-REAL DEF platicar-NMLZ platicar-NMLZ DEM

Allí pues llegó este pequeño cuento.

Abreviaturas

A	juego "A" de marcas personales	IRR	irrealis
ABSTR	abstracto	LOC	locativo
AFIRM	afirmativo	NEG	negación
AGNT	agentivo	NMLZ	nominalización
AP	antipasivo	PART	partícula
B	juego "B" de marcas personales	PASS	pasivo
COM	completivo	PL	plural
CONJ	conjunción	POSS	posesión
DAT	dativo	POT	potencial
DEF	artículo definido	PRED	predicativo
DEM	demonstrativo	PREP	preposición
DIR	direcciona	PROG	progresivo
EXIST	existencial	PTCP	participio
FUT	futuro	Q	interrogativo
INC	incompletivo	QUOT	citativo
INCERT	incertidumbre	REAL	realis
INDEF	artículo indefinido	REFL	reflexivo
INDPOS	posesión indefinida	SG	singular
INSTR	instrumento	SR	sustantivo relacional
INTENS	intensificador	SUB	subordinador
INTR	intransitivizador	TR	transitivizador

*Referencias**Tradición oral bilingüe de la cultura ch'orti'*

2005 Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Y el bolom dice..., vol. VII

2005 Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.

Y el bolom dice..., vol. VIII

2006 Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.

Diccionario bilingüe Poqomchi'

2007 Guatemala: ALMG.

- ALARCÓN ESTRADA, Verónica M., Víctor M. ESPONDA JIMENO, Antonio GÓMEZ GÓMEZ, y Enrique PÉREZ LÓPEZ (eds.)
 1997 *Cuentos y relatos indígenas*, vol. 6. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- ANDRADE, Manuel, e Hilaria MAAS COLLÍ (eds.)
 1999 *Cuentos mayas yucatecos*, vol. 1. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.
- BUC CHOC, Alfonso, y Marcelo DOBBELS
 1997 *Qatijej k'iq'orb'al aj'Poqon*, 2ª ed. Guatemala: [sin editorial].
- COON, Jessica
 2010A "Complementation in Chol (Mayan): A Theory of Split Ergativity". Tesis de doctorado, Massachusetts Institute of Technology, Boston, EE. UU.
 2010B "Rethinking Split Ergativity in Chol", *International Journal of American Linguistics* 76 (2): 207-253.
- DE SEDAT, Elizabeth R. V.
 2001 *Diccionario Poqomchi' – Castellano*. Guatemala: Cholsamaj.
- DOBBELS, Marcel
 2003 *Diccionario Poqomchi' – Castellano*. Guatemala: PROASE.
- KAUFMAN, Terrence
 1976 "Archaeological and Linguistic Correlations in Mayaland and Associated Areas of Meso-America", *World Archaeology* 8 (1): 101-118.
 1990 "Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayances con referencia especial al k'iche'", en *Lecturas sobre la Lingüística maya*, Nora C. England y Stephen R. Elliott, editores, pp. 14-59. Antigua, Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- KOCKELMAN, Paul
 2009 "Inalienable Possession as Grammatical Category and Discourse Pattern", *Studies in Language* 33 (1): 25-68.
- LEWIS, M. Paul, Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG (eds.)
 2015 *Ethnologue: Languages of the World*. 18th edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- MALCHIC NICOLÁS, Manuel Bernardo, Romelia MÓ ISEM, y Augusto TUL RAX
 2000 *Variación dialectal en Poqom*. Proyecto de Investigación Lingüística de Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA). Guatemala: Cholsamaj.
- MÓ ISEM, Romelia
 2006 "Fonología y morfología del Poqomchi' occidental". Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

MÓ ISEM, ROMELIA

- 2011 "Clausal Complements in Poqomchi'", en *New perspectives in Mayan linguistics*, Heriberto Avelino, editor, pp. 183-205. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

PEÑALOSA, Fernando

- 1996 *El cuento popular maya: una introducción*. Palos Verdes, California: Yax Te'.

SANTOS NICOLÁS, José Francisco, y José Gonzalo BENITO PÉREZ

- 1998 *Gramática Poqom*. Guatemala: Cholsamaj.

Recibido: 21 de julio de 2015.

Aceptado: 1 de octubre de 2015.

